

De «Amigos del Bable» a «Conceyu Bable»: reivindicación llingüística nel tardofranquismu / *From «Amigos del Bable» to «Conceyu Bable»: linguistic vindication in the late-Franco period*

INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

Resume: Nesti trabayu facemos repás al llabor de l'asociación «Amigos del Bable», que nos años caberos del Franquismu desendolca un trabayu clave que pon delles de les blimes que van ser dempués precisas pal revolucionariu proyectu que va proponer «Conceyu Bable» de magar la segunda metá de los años setenta. L'artículu recueye la formación de la entidá, los sos ámbitos d'acción ya iniciatives más destacaes, asina como la so influencia nel movimientu cultural y políticu del Surdimientu ya igualmente los primeros pasos de «Conceyu Bable» y la rellación ente les dos entidaes nel periodu ente 1974 y 1977, faciendo por dar una visión lo más amplia posible d'un momentu de cambeos que fueron dende una dictadura a un réxime democrácticu, lo que tuvo una importante influencia na visión social del idioma propiu na sociedá asturiana. L'artículu trata d'apurir más información sobre una cuestión que nun tuvo nel focu de los investigadores, centraos xeneralmente nel procesu qu'asocede de magar l'año 1974.

Pallabres clave: asturianu, franquismu, reivindicación llingüística, lliteratura, diglosia.

Abstract: In this paper, we make a review of the work of the association «Amigos del Bable» ('Friends of the Asturian'), that developed a key work in the last years of Franco regime. This work would lay some of the foundations that would be necessary for the revolutionary project that «Conceyu Bable» would propose in the second half of the 70s of the 20th century. The article gathers the formation of the entity, its areas of action and most outstanding initiatives, as well as its influence on the cultural and political movement of the «Surdimientu», attempting to offer a vision as wide as possible of a time of changes that went from a dictatorship to a democratic regime, which had an important influence on society's vision of Asturian language. The article tries to provide more information on an issue that has not been in the focus of researchers, who are generally focused on the process that takes place since 1974.

Key words: Asturian language, the Franco dictatorship, linguistic claim, literature, diglossia.



1. OXETIVOS

Nesti trabayu vamos facer por apurrir una visión completa del momentu estudiáu colos oxetivos que van darréu:

1. Describir el momentu hestóricu del final de la dictadura y l'entamu de la democracia no que cinca a la promoción y reivindicación de la llingua asturiana.
2. Analizar los asemeyos y diferencies ente les organizaciones *Amigos del Bable* y *Conceyu Bable*.
3. Describir les rellaciones ente les dos entidaes estudiaes.
4. Analizar el papel del asturianismu del tardofranquismu como elementu qu'afala l'apaición del asturianismu modernu de magar 1974.

2. ENTAMU

Los años sesenta son un momentu de crisis pal asturianu. Sicasí, de magar 1967 entama un movimientu creciente de cambiu que llega a los 70 con puxu y que dirá medrando hasta convertise nel cambiu radical ideolóxicu, no que cinca a la visión del idioma y d'Asturies, que supón *Conceyu Bable* dende 1974.

Enantes d'esti cambiu va producise un movimientu protagonizáu polos escritores de la llamada «Xeneración de la Posguerra». Anque la so postura al respective del fechu llingüísticu coincide en bona midida col discursu oficial, van desendolcar importantes iniciativaes d'impulsu de la llingua asturiana, con nuevos discursos. Pasu ente pasu, esos escritores, xunto a la mocedá que se va sumando, ponen les güelgues nel camín de crear una conciencia llingüística completa n'Asturies.

En 1969 «el poeta –y altu funcionariu del Réxime– León Delestal fundó l'asociación *Amigos del Bable*» (San Martín, 2001, p. 92). Si bien esta pretendía afalar unos usos artísticos del asturianu mui continuistes («poesía festiva y de temática rural, amás de monólogo»), tamién diben facer actividades novedoses, magar que «ensin nenguna toma de postura política» (Brugos, 1995, p. 61). Xunto a José León Delestal, como fundadores, figuren «Pedro Mario Herrero y Manolo Pinares».¹

Yá unos meses enantes Delestal daba a conocer esti asuntu en dalguna conferencia, como la que podemos confirmar, del 9 de mayu de 1969 en Llangréu, embaxo'l títulu «En defensa del Bable», que «será ilustrada con versos de Teodoro Cuesta, Marcos del Torniello, Pin de Pría, Antón el Chiova y otros».²

¹ *El Comercio*, 30/07/1969, p. 14.

² *Voluntad*, 25/04/1969, p. 11.



L'ambiente de recuperación de les llingües n'otros territorios ye claro que tuvo influencia n'Asturies, y entama a formase na mentalidá de munchos asturianos una cierta conciencia llingüística, como-y pasaba a Lluís Xabel Álvarez, años más tarde cofundador de «Conceyu Bable»:

La mio visión alreduro de 1968 yera la d'espera. Yo tenía una formación determinada. Tocáronme munchos collacios de formación vasconavarros. Yo vía que, dende la mio esperiencia como llangreanu, había un tema que yera grave, la forma de falar d'un tipu xente y d'otro. Yo vía lo que taba pasando nos demás sitios, principalmente nos tres clásicos, Cataluña, País Vascu y Galicia. Yo dicíame a min mesmu qu'habría que facer daqué con eso equí, nel 69, nel 70. (ENT-3).

Quiciabes l'ambiente xeneráu por «Amigos del Bable» ye lo que lleva a Julián G. Elisburu, falanxista ya Inspector Xefe d'Enseñanza Primaria y a Manuel Antonio Arias «Antón de la Braña», maestru y escritor n'asturianu, a redactar en 1968 un llibru pensáu pa esparder el conocimientu d'Asturies y la so cultura nes escueles: *Estampas Asturianas*. Un volume que diba tener una reedición en 1970 y que venía a cubrir una demanda qu'espresaben «numerosos [...] maestros que, un día y otro, pedían la publicación de un libro que hablase a los muchachos astures de su patria chica». El llibru ábrese con un mapa d'Asturies y una esplicación sobre'l país na qu'apaecen munches pallabres n'asturianu, rematando con un «La Virxen de Covadonga/ye piquinina y galana...». Darréu fai un repás pela hestoria d'Asturies, recordando nel capítulo dedicáu a los romanos, que «los astures aprendieron con ellos [...] a hablar el latín vulgar, principal raíz de nuestro bable dulzón», apurriendo con ello alumnáu datos sobre l'orixe hestóricu de la llingua asturiana.

Nos distintos capítulos apaecen en pingarates, una poesía n'asturianu d'Acebal, otra de Cuesta, espresiones y tradiciones colos so nomes n'asturianu (*esfoyada, filandón, foguera*, etc.) y en xeneral un fondu repás a la cultura d'Asturies. Un capítulo dedicáu a «El bable» estiéndese cuasi ocho páxines. La descripción la llingua del país, a diferencia del restu de los testos del llibru, que se redacten con descripciones d'estilu enciclopédicu, ye una defensa apasionada y sentimental:

Bable dulzón, fala deliciosa, encantador dialecto en que pueden expresarse bella y delicadamente las más íntimas emociones y los más elevados pensamientos, ¿por qué te han calumniado? ¿Por qué te desprecian muchos? ¿Por qué dicen de ti, bable querido, que eres dialecto con tendencia a la expresión grosera? ¿Cómo se conoce que quienes así hablaron y quienes así hablan no acertaron a ver las rosas fragrantés del rosal de tu vocabulario ni supieron saborear la sin par belleza de las mil y una poesías de nuestros grandes vates! Porque, ¿pueden expresarse los sentimientos más bellamente que en los poemas que seleccionamos a continuación? (G. Elisburu, 1968, p. 105).



La obra lleva darréu una pequeña antoloxía d'autores con poemas de Caveda y Nava, Bernardo Acevedo, Marcos del Torniello, Carlos de la Concha, Cabal, Acebal y Pachín de Melás. Lleva tamién anotaciones bio-bliográfiques al pie de caúna de les pieces poétiques. Remata esta sección con un testu más científicu nel que s'esbocen unes notes sobre la hestoria del idioma, esplicando les sos variedaes, como «tres ramas distintas». Nun sabemos la difusión que tuvo'l llibru, magar que por tener dos ediciones tan siguíes (1968, 1970), paez claro que tuvo de ser distribuyíu de forma rápida y amplia ente les escueles y les cases d'Asturies.

El conteníu d'esti llibru ye especialmente valoratible si mos averamos a otros textos que circulaben na dómina ente los maestros, como'l d'Ezequiel Solana, *La patria española*, que tuvo delles reediciones nel Franquismu y abría'l capítulu dedicáu a Asturies y Galicia esplicando que «Los naturales de este país son los antiguos y belicosos *astures*, de valor indómito pero de costumbres sencillas [...] su lengua primitiva es el dialecto bable»; o, yá más centráu n'Asturies, d'Ángeles Villarta (1913-2018), *Asturias, cumbre - valle - mar*, asoleyáu pola Editora Nacional en 1957. Nél l'autora redacta una riestra d'esplicaciones sobre la cuestión llingüística n'Asturies nes que fala del asturianu como orixe del castellán y manipula les pallabres de Xovellanos sobre l'idioma pa xustificar la so teoría. Esplica amás les diferencies col castellán con afirmaciones que demuestren los sos prexucios: «En los plurales femeninos tropezamos. La "a" se nos transforma en "e". "Les fabes" por "las habas", y no judías ni alubias, que suenan a moro». Anque acierta al esplicar que'l soníu de la *j* castellana nun ye propiu del idioma, la esplicación tamién tien el so prexuciu inxertáu: «Apunto la sospecha de que [...] nos entró en el castellano por Alava o por Andalucía. Que carguen con la responsabilidad de esta letra, que raspa la garganta, los vascos o los moros. Nosotros, los asturianos, no». (Villarta, 1957, p. 11). Con esti panorama acientíficu y enllenu de falsedades sobre l'idioma, la obra d'Antón de la Braña y Elisburu rescampa pola so calidá y respetu fondu a la llingua asturiana y a la so lliteratura.

Sicasí, esta perspectiva positiva sobre l'idioma que vemos en delles figures de la dómina, tamién tenía respuesta. Yá en 1968 atopamos una crítica al mimetismu que paez entamar a xenerase con movimientos d'otros territorios con llingua propia. Nun artículu firmáu por «Fuertes» apaeció en marzu de 1968 n'*El Comercio*, l'autor respunde a una petición que-y faen de la siguiente manera:

Ahora que algunos cantantes han puesto de moda la canción en lengua regionalista, en especial catalanes y gallegos, se nos pide que hagamos un llamamiento a Manolo Díaz y Luis Gardey –que tampoco son mancos–, para que se acuerden de lanzar su protesta o canción simple en bable. Lo cierto es



que a este paso los que conozcan España a través de la canción acabarán creyendo que la Lengua de Cervantes sólo la habla algún retrógrado.³

Tamién nel ámbitu lliterariu xurden delles respuestes. Ye significativa la de Gerardo Diego, escritor cántabru de la Xeneración del 27, que sofítaba'l réxime franquista, que fai un discursu contrariu a la diversidá llingüística na revista *La Estafeta Literaria*:

¿Concebiríamos un libro de geometría o terapéutica o simplemente una guía arqueológica escrito en bable o en lengua de gauchu? Casi estoy por decir que ni en gallego, y no sólo por su nula utilidad, sino por el aspecto casi cómico que resultaría del choque de conceptos cultos con una inusitada y mal preparada para el caso vestidura idiomática.⁴

Los medios falen yá del asuntu enantes de la fundación de «Amigos del Bable»: l'ABC,⁵ n'agostu d'esi añu, y *Voluntad*, llevándolo a portada unes selmanes enantes, el 29 de xunetu de 1969, anuncia asina la so apaición:

Un grupo de asturianos residentes en Madrid se proponen fundar la Asociación «Amigos del Bable», con el fin de promover y reactivar el interés hacia el remoto dialecto astur, en trance hoy de desaparecer definitivamente olvidado. La asociación que va a crearse –según ha informado su iniciador, el escritor asturiano José León Delesta– pretende trabajar para conservar viva, a través de la literatura, esta rama lingüística, desgajada directamente del latín y notable por la pureza de su etimología y riqueza de su léxico.

A fin de popularizar la poesía bable grabará discos que contengan páginas escogidas de este dialecto, utilizando para las grabaciones las voces de los actores del teatro regional astur. También abriga la idea de fomentar el cultivo de la literatura bable por medio de certámenes y concursos literarios.⁶

Sicasí, tamién son munches les cartes de sofitu que lleguen a los diarios onde se da anuncia de la nacencia de «Amigos del Bable», como la que n'agostu de 1969 dicía: «Dios vos dé suerte a montones por esa tan noble ideya»⁷ y otres asemeyaes llocalizaes.⁸

Ente los planes al entamar la organización «[...] reavivar el amor hacia el dialecto regional mediante la edición y difusión de discos con poesías de nuestros mejores bablistas de todos los tiempos [...]», amás del anunciu de que «convocaré(n) certámenes poéticos y [...] otras iniciativas encaminadas mismo fin».⁹

³ *El Comercio*, 14/03/1968, p. 6.

⁴ «Poesías y prosas dialectales», en *La Estafeta Literaria*, 439, 01/03/1970, p. 40.

⁵ *ABC*, 01/08/1969, pp. 32-33.

⁶ *Voluntad*, 29/07/1969, p. 1.

⁷ *La Nueva España*, 13/08/1969, p. 27.

⁸ *La Nueva España*, 19/08/1969, p. 6 & 27/08/1969, p. 14.

⁹ *El Comercio*, 30/07/1969, p. 14.



Antón García recordaba fai unos años nel so artículu «La posesión del bable»,¹⁰ el conflictu internu que se plantegó al respective de la recuperación del asturianu dientro de «Amigos del Bable»: si había ser una recuperación como llingua d'usu xeneral o como llingua de comunicación artística y folclórica. García refería cómo esi conflictu llegó a tener consecuencias d'importancia nel entamu de l'actividá:

Dos de los sos fundadores, Manuel Pilares y Pedro Mario Herrero, dexen l'asociación namás qu'echa a andar cuando se plantexa la discusión de si hai que fomentar namás la creación lliteraria o tamién se va intentar que «los asturianos vuelvan a hablar cotidianamente el bable de sus antepasados», como diz Delestal en 1972, cuando niega que fuera esa la so idea.

Delestal yera partidariu de la recuperación del asturianu, aunque con un enfoque más literariu que d'usu convencional. Podemos comprobalo diendo a la ponencia que lleó, siendo presidente de «Amigos del Bable», n'Avilés, dientro del V *Congreso de Sociedades Asturianas*, na que reclamó la presencia del asturianu nel sistema educativu como elementu lliterariu, faciendo un dicursu esperanzador sobre les posibilidaes del idioma:

A esa Asturias vengo –quizá sin más título ni aval que el de pertenecer a ella– para poner en sus manos una bandera. Aunque olvidada por muchos y vilipendiada por algunos esta bandera jamás ha dejado de ondear porque siempre la mantuvo en el aire, flamante, como una llama sagrada, el fervor de nuestros filólogos y estudiosos y la inspiración de nuestros poetas: Antón de Marirreguera, el más antiguo de cuantos se conocen, Caveda, Acebal, Cuesta, Nolón, Balvidares, Pepín de Pría, Fabricio, Pachín de Melás, Acevedo, Marcos del Torniello, Díez de la Torre, García Rendueles, Pepín Quevedo, Ángel de la Moría, Oliveros, Cabal, Luis Aurelio y tantos y tantos... Ellos dieron vuelo y gallardía a la bandera poética del Bable más no les fue posible –que querer si que lo quisieron y luchar lucharon– mantenerla siempre enhiesta, siempre vigente, siempre triunfante. El Bable, como escribía Cabal en las líneas iniciales de su libro *L'Alborá de los Malvises*, «es como un rosal herido, que va a morirse resignadamente, llena aún la raíz de savias, y antes de abrir en la mañana de oro sus pompas de floración...».¹¹

La ponencia foi aprobada «en su totalidad y por aclamación», dexando como puntos clave, los siguientes:¹²

- Afirmar solemnemente el deseo de que no desaparezca nuestra lengua vernácula.
- Que en las sociedades presentes en el Congreso se programen actividades culturales y artísticas que contribuyan al mantenimiento del habla regional.

¹⁰ *La Nueva España*, 08/06/2010.

¹¹ *El Comercio*, 18/09/1970, p. 8.

¹² *La Nueva España*, 18/09/1970, p. 13.



- Elevar a los organismos provinciales la preocupación por la conservación del bable, promoviendo y difundiendo su literatura.
- Recabar del Instituto de Estudios Asturianos la empresa de elaborar y publicar un diccionario del bable.
- Sugerir a la Universidad la posibilidad de crear una cátedra de bable y dirigirse al Magisterio asturiano para que en las aulas se dediquen algunas horas a la lectura y recitado de textos en bable.

El pesu de que toles sociedaes asturianas axuntaes nesti eventu aprobaran un programa avanzáu, nel que se solicitaben midíes de protección pal asturianu damos una idea d'un momentu nel que la cuestión llingüística yá taba entamando a ufrir los primeros frutos, en forma de tímides, pero decidíes peticiones: evitar la desapaición del idioma, responsabilizar a les instituciones públiques del so futuru, poner en marcha la creación de marteriales, llamando l'atención del IDEA sobre ello, y pidir que l'asturianu entre nes escueles, magar que fuera pa la llectura y recitáu de testos, más que con una idea clara d'enseñar l'idioma.

Dende'l primer momentu, «Amigos del Bable» fai un llamáu a la sociedá nos medios de comunicación, que José León Delestal, periodista, sabía manexar bien. Gracias a ello consigue importante sonadía, con munches apaiciones dende'l primer momentu de la so fundación. Una de les fórmules qu'atopa pa ganase a los diarios, ye «[...] el nombramiento de socios fundadores de honor de los directores de los principales medios informativos asturianos [...]»,¹³ colo que consiguen ganase a los medios y captar la so atención.

Sigue Brugos rellatando los primeros pasos de «Amigos del Bable»: «Van axuntase a la iniciativa una serie de persones interesaes pola llingua y van entamar les campañes del grupu que, de primeres, consistieron na captación de socios a los que-yos unviaben discos n'asturianu» (Brugos, 1995, p. 61). Amás, gracias a estos nomamientos honoríficos, son los propios medios los que recueyen les adhesiones a «Amigos del Bable», como recordaba *El Comercio*:

Para las personas que estén interesadas en entrar a formar parte de «Amigos del Bable» advertimos que pueden dirignos sus peticiones aquí al propio periódico. Ya nos encargaremos de mandar las referencias a Madrid, que es donde vive León Delestal.¹⁴

Podemos ver una d'estes campañes publicitaries n'*El trabayu y los díes de Llorienzu Novo Mier (1917-1990)* (Vega, 1991, p. 33) o, por exemplu, nuna edición del Centru Asturianu de Madrid (*Memoria de Actividades 1971-1972*). Los medios recueyen yá en xineru de 1970 que «Esta idea que salió hace meses al mundo de la asturianía va cada día adquiriendo más fuerza», dando anuncia de que «Las muestras de adhesión son abundantes y todo ello ha puesto en antena

¹³ *El Comercio*, 30/07/1969, p. 14.

¹⁴ *El Comercio*, 22/01/1970, p. 5.



una inquietud muy interesante en pro de defender nuestra lengua vernácula». ¹⁵ Esti entusiasmu xeneral espéyase tamién en cartes nos periódicos sofitando la iniciativa:

Agustín [...] desde Becerril de Campos [...] ve con buenísimos ojos eso de los «Amigos del Bable». Y que le apuntemos. También dice que tiene muy buenas referencias de los asturianos que residen en Madrid, otras capitales, ciudades y pueblos, entusiasmados no solamente con la idea, que así cualquiera, sino con la posibilidad de llevarla a buen puerto. ¹⁶

Ente los sofitos que consiguen nel so llamáu a salvar l'asturianu, ta'l de «El Presi», qu'entós yera quiciabes l'artista más conocíu y valoráu n'Asturies y ente la emigración asturiana n'América:

José González «El Presi», el gran cantante que que lleva tantos años «asturianeando» en América y al volver de vacaciones a su paso por Madrid se ha puesto incondicionalmente a disposición de «Amigos del Bable» para grabar una canción, con recitado, en dialecto vernáculo, destinada a la Discoteca que va a realizar esta Asociación [...]. ¹⁷ En xineru de 1970 súmase otra formación: «El Coro Asturiano de La Calzada tiene en proyecto grabar un disco para "Amigos del bable"». ¹⁸

Otra entidá que se suma ye la «Agrupación Folklórica ¡Sabugo, tente firme!». ¹⁹ *El Comercio* titulaba a toa páxina: «¡Sabugo, tente firme! Grabará para «Amigos del bable», ²⁰ lo que significaba que'l grupu, «[...] ha ofrecido su actuación desinteresada para grabar algún tema folklórico asturiano». ²¹ Unos díes más tarde de nuevu titularán: «Más adhesiones a la labor de los Amigos del Bable» ²² y a finales d'añu yá taríen grabando'l so primer discu, ²³ con Antonio Medio.

Nel mes de febreru de 1970 «Amigos del Bable» asoleyen una carta que ye al mesmu tiempu un manifiestu: «Carta de los amigos del bable». ²⁴ Nesta carta dirixiense al públicu xeneral pa pidi-yos la so collaboración nel trabayu que taben faciendo cola asociación. L'escritu arranca poniendo en valir l'asturianu pero almitiendo que «[...] aunque nos pese reconocerlo, se halla en trance de ser definitivamente olvidado [...]». Llaméntase Delestal d'esta situación pero pide qu'esi dolor se convierta en daqué útil, esplicando que de la so reflexón surdió la organización que preside y asina manifiesta:

¹⁵ *El Comercio*, 22/01/1970, p. 5.

¹⁶ *El Comercio*, 12/09/1969, p. 2.

¹⁷ *Voluntad*, 23/09/1969.

¹⁸ *El Comercio*, 30/01/1970, p. 4.

¹⁹ *Voluntad*, 23/09/1969.

²⁰ *El Comercio*, 21/09/1969, p. 4.

²¹ *Voluntad*, 23/09/1969.

²² *El Comercio*, 23/09/1969, p. 5.

²³ *El Comercio*, 21/12/1969, p. 5 & 22/01/1970, p. 5.

²⁴ *El Comercio*, 11/02/1970.



Nuestra llamada a los asturianos es ésta: ¡Salvemos el bable! Y nuestro cartel pregona: Por ser el Bable una de las joyas más preciadas del tesoro cultural de Asturias, si somos amantes de ella y de sus valores tradicionales, debemos hacer algo para que no desaparezca definitivamente.

Darréu refiense a la iniciativa de la *Discoteca de «Amigos del Bable»* y anuncia que la so entidá:

[...] en todo momento velará por la continuidad del cultivo de la Poesía Bable y del Folklore Musical Regional, contribuyendo a fomentarlo mediante la convocatoria de Certámenes Poéticos, Concursos de Investigación Folklórica de Composición Polifónica y Sinfónica, etc.

Delestal manifiesta tamién la necesidá de cuntar con «la colaboración, como mínimo, de mil asturianos amantes del tesoro tradicional de la tierra», qu'esplica, «Cada mes recibirá(n) un disco microsurco E.P. de 17 cts. y 45 R.P.M. a su precio normal de venta al público (115 pesetas)», un dineru, qu'esplica «[...] contribuirá a nuestra lucha en defensa del Bable [...]».

Dalgunos sectores escandalizaránse con esta defensa del asturianu, por más que nun seya especialmente radical. Presionaos poles crítiques, «Amigos del Bable» respunde apaciguando a los que ven radical la so propuesta, «que no piensen que, como algún comentarista parece dar a entender, queramos resucitar el uso del bable en la conversación y en la escritura habitual de los asturianos, sino conservar, valorar y acrecentar esta herencia de la cultura regional mediante la popularización de las mejores páginas de sus poetas, tanto en la vertiente lírica, como en la del humor [...]».²⁵

Delestal tamién sabía movese nos ambientes políticos, yera un dirixente destacáu d'una emisora del réxime, y aprovechando una visita a Madrid del alcalde d'Avilés, va pidi-y ayuda de la institución pa la edición d'un discu con poemas recitaos del escritor avilesín Marcos del Torniello.²⁶

En xunu de 1970 saquen el primer discu de la so «Discoteca de Amigos del Bable», cola voz del perconocíu periodista Matías Prat y l'actor y cantante asturianu Antonio Medio. Ye una llectura del poema *Andalucía y Asturias* de Teodoro Cuesta y l'andaluz Diego Terrero, y caún llee la parte na so llingua.²⁷ Anuncien yá tamién la salida del siguiente discu. A finales d'esti mes de xunu, llancen «Un ruego a todos los asturianos»,²⁸ agora que, señalen, yá ta en marcha «el propósito de esta asociación (de) velar por la conservación de nuestra lengua regional, preservándola en toda su pureza para dejarla como un acervo cultural de inestimable valor para las futuras

²⁵ *Voluntad*, 23/09/1969, p. 21.

²⁶ *El Comercio*, 31/05/1970, p. 14.

²⁷ *El Comercio*, 14/06/1970, p. 17.

²⁸ *El Comercio*, 21/06/1970, p. 19.



generaciones». Los «Amigos» piden la colaboración de tolos asturianos pa qu'aporten pallabres pa «un futuro Diccionario de la Lengua Bable, que está en el ánimo de la Asociación publicar [...]». Quieren que'l diccionariu seya «[...] de todos y no de un grupo minoritario con más o menos alcances filológicos» y esperen «que todo aquel asturiano, de acá o de allá de nuestras fronteras regionales o nacionales, que tenga conocimiento de voces y vocablos de nuestra entrañable lengua indígena las hagan llegar acompañadas de su significación o traducción al idioma castellano». Vuelven a repitir un mensaxe que respunde a les tamién voces contraries a esta iniciativa que xurden nesti tiempu y que tamién amuesen cuála yera la idea que tenien sobre'l papel qu'había cumplir l'asturianu:

[...] los «Amigos del Bable» se han propuesto como empeño, (sacar) a nuestra lengua vernácula del olvido donde se halla sumergida, no, repetimos como en otras ocasiones, con la de idea de que vayamos ahora a comunicarnos en bable con nuestros semejantes, sino con el propósito de salvar de una muerte cierta a uno de los tesoros más preciados de nuestra región, al igual que se solicita la salvación de un monumento histórico artístico o se protege tan celosamente como joya de incalculable valor.

Nesta data apaez yá Llorienzu Novo Mier como *delegado*²⁹ y persona encargada de recibir les cartes coles pallabres pal diccionariu. Nesa mesma nota, cuéntase qu'a esta designación «seguirán otras designaciones de delegados en las principales poblaciones y villas asturianas para llevar adelante las iniciativas de los "Amigos del bable" [...]». Una intención d'espardise pel territoriu asturianu de la que nun tenemos más noticies nos siguientes años, pero que falaba de la voluntá de la entidá de crear una rede asociativa d'importancia.

Sí queda claro que Novo Mier foi «Desde los comienzos de "Amigos del bable" [...] uno de los más entusiastas colaboradores de León Delestal en esta campaña que se va perfilando [...]». Ente los primeros éxitos de «Amigos del Bable» destaca «la celebración d'un "Día del bable" na Feria Nacional del Libro de 1969», asina como «la presencia d'una fueya selmanal n'asturianu nel diariu *Región*, dirixida precisamente por Llorienzu Novo Mier» (Brugos, 1995, p. 63; San Martín, 2006, p. 281) qu'entama a asoleyase «a partir de 1971 [...]» (Kabatek, 2008, p. 146), dirixida por Novo Mier. Esta páxina dedicada al asturianu editóse ente'l 17 de xineru de 1971 y el 13 de xunetu de 1975. «Amigos del Bable» yera responsable del conteníu d'esta fueya, hasta'l puntu de qu'asina se tituló nos sos primeros seis meses de vida, pasando más tarde a denominase «Página del bable» y, a la fin, «El bable», nome que llevaría nos sos últimos dos meses (Campal, 2008-2009, pp. 79-101).

Ente los autores qu'espulizaron nesta páxina destaquen Eloy Caravera, Luis Aurelio, María Elvira Castañón González, Pepe Campo,

²⁹ *Voluntad*, 24/12/1969, p. 11.



Antón del Vallín, José León Delestal y, especialmente, Llorienzu Novo Mier, qu'espublizó en prosa y versu y foi bien recibíu coles sos lleendes asturianas. Ente les secciones fixes de la fueya, atopamos delles dedicaes a la poesía (como «Nuestra dama poesía, Andecha, El humor en la poesía bable, Los poetas del bable a examen y Nuestros poetas») y a la prosa (como «Del folklore astur, Cartes al mio collazu y las citadas leyendas») (Campal, 2008-2009, pp. 79-101). Yera tamién vezu atopar recopilaciones de «vocabulario bable» nesti apartáu del periódicu, asina como artículos lliterarios («Figuras señeras. Pepín de Pría») y testos sobre'l fechu llingüísticu («Falsa castellanización del bable»), inclusive llega a tocarse la cuestión ortográfica. Dalgunu de los artículos róblalos «A.B.», ye dicir, «Amigos del Bable»; ye'l casu de «Hacia un mejor conocimiento de la lengua bable» (Campal, 2008-2009, pp. 71-75), polo qu'esta espublización pasa por ser tamién órganu d'espresión de la entidá.

A los sos años d'actividá siguió la sección «Estaya rexonal» d'*El Comercio*, qu'apaez el 20 de febreru de 1976. Esta sección va ser el guañu de lo que dempués sedría la hestórica estaya «Alitar Asturias»,³⁰ entá en funcionamientu. *El Comercio* tien entós, dende 1972, una sección infantil llamada «Buho», onde dacuando esplicaben yá'l nome de los árboles n'asturianu, ente otros conteníos menores, como nuna de les entregues, un trabayu infantil onde unos neños esplicuen l'asturianu nuna «investigación».³¹

N'ochobre de 1975 la sección pasa a llamase «Raitán» y dientro d'ella, dende'l primer momentu apaez la sección «Na nuestra llingua», onde se recueye vocabulariu, normes ortográfiques y otros elementos culturales alreor del idioma.

A finales de 1970, el poeta Luis Aurelio asoleya n'*El Comercio* un poema³² en sofitu de los «Amigos del Bable», «La fala melguera», nel que paez animáu col momentu que se vive: «Que la fala melguera tien amigos/ye cosa que se palpa día a día», un llamamientu a tresmitir l'idioma: «La fala que faloron los güelinos/la fala en que mió madre me mecía;/la fala que yo falo co'l mió neñu...» y a que tea presente na escuela: «La que en la Escuela, a los rapacinos/débase enseñar. Yá florecía/cuando tó lo español yera un ensueñu!». En xunetu de 1971 llevaben yá editaos ocho discos de la so discoteca.³³

³⁰ Xosé Lluis Campal, «L'úteru d'*Alitar Asturias*», *El Comercio*, 05/06/2008, en <https://www.elcomercio.es/gijon/20080603/cultura/uteru-alitar-asturies-20080603.html> [Consultada a 02/01/2018].

³¹ *El Comercio*, 03/12/1972, p. 14.

³² *El Comercio*, 22/11/1970, p. 9.

³³ *El Comercio*, 04/07/1971, p. 18.



3. I ASAMBLEA REGIONAL DEL BABLE

Nel mes d'agostu d'esi añu apaez una carta de J. F. Obaya «Bable sí, bable no»,³⁴ nel que dempués de delles consideraciones sobre los modelos llingüísticos y les variedaes del asturianu que se taben usando naquel momentu, y tres emponderar el llabor de Delestal, esplica que «Los discos grabados han sido muy efectivos, pero creo que con los grabados hay discos suficientes. En mi opinión una pequeña revista mensual o trimestral, coleccionable y encuadernable, resultaría más efectiva», proponiendo amás que s'estableciere «algún premio para los mejores trabajos publicados en bable o en defensa del bable». Obaya camienta tamién necesario «editar un diccionario lo más completo posible» y sigue con una propuesta d'organizase territorialmente: «[...] es necesario convocar una asamblea de amigos del bable en cualquier parte de Asturias y organizar agrupaciones en los principales núcleos urbanos [...]». Remata l'artículu pidiendo a les autoridaes mayor implicación na promoción del idioma:

El Instituto de Estudios Asturianos puede hacer mucho en favor del bable y por supuesto no debe permanecer indiferente a esta corriente revitalizadora. Lo mismo puede decirse de los ayuntamientos, Diputación Provincial, etc. que están obligados a velar por nuestras tradiciones y ésta no es de las menos importantes ni mucho menos.

Esta situación de dispersión de la que fala Obaya, paez que llega a «Amigos del Bable» y esto provoca que faigan un llamáu al traviés de la prensa el 30 de xunu de 1972:

Vista la dispersión y absoluta falta de contacto entre aquellas personas interesadas en todo lo referente a nuestra lengua vernácula, y con el fin de aunar criterios y esfuerzos hacia una labor común realizada en apretada unión, Amigos del Bable pretenden, si ello es posible, la realización de una asamblea regional de todos aquellos cultivadores, simpatizantes o interesados en el bable... (Amigos del Bable, 1980, p. 13).

En febreru de 1972 la prensa recueye los futuros proyectos de la organización: «[...] reeditar libros poco conocidos de poetas asturianos e incluso, [...] hacer nuevas ediciones con una selección de los poetas en bable del momento».³⁵ En setiembre d'esi mesmu añu faen una entrevista curtia a Delestal n'*El Comercio*,³⁶ al que definen na introducción como «el pretoriano de nuestra lengua vernácula» y que cuenta que lleva con él un entremés d'Alfonso que van grabar pa la colección de discos de la so asociación.

Nes Actes de la *I Asamblea Regional del Bable*, asoleyaes en 1980, Llorienzu Novo Mier resume, nestos «Apuntes...», cómo se fixeron los avances

³⁴ *El Comercio*, 20/08/1971, p. 3.

³⁵ *El Comercio*, 09/02/1972, p. 10.

³⁶ *El Comercio*, 14/09/1972, p. 5.



hasta la celebración de l'*Asamblea*. Una *Asamblea* que taba prevista pa la seronda-iviernu d'esi mesmu añu, pero que tuvo de retrasase.

Tres crear una llista de «adheridos a la asamblea», esplica Novo Mier, escuéyense una riestra de nomes y faen entrevistes personales a Ignacio Camblor, Modesto González Cobas, José Luis García Arias, Carmen Díaz Castañón, Ana María Cano González, Luis García y Agustín Coletes Delestal (Amigos del Bable, 1980, p. 14). Ana Cano recuerda cómo Novo Mier foi a buscala pa l'*Asamblea*:

Recuerdo que vieno a buscame a la facultá. ¿Por qué me foi a buscar a min? Nun tengo nin idea, nun sé quién lu aconsejó. De fechu yo formo parte de la xunta organizadora d'esta Asamblea Regional. Que curiosamente figuro como «señorita». (ENT-1).

Pa entender el momentu, ye preciso recordar l'escasu llabor que taba haciendo l'IDEA pa col asturianu. Cano afirma:

Hai que decatase con quién va a falar Novo Mier pa preparar l'Asamblea. Nes actes esplícalo. Y nun diz que foi que fuera a ver al presidente del IDEA, eso nun lo diz. Busca xente mozo y búscalo na Facultá de Filoloxía. Alarcos tenía mui claro lo d'enllazar cola Universidá. (ENT-1).

Y ye tamién clave averase a qué papel taben xugando no que cinca al asturianu les persones que diben liderar el movimientu de reivindicación llingüística. García Arias esplica la so escasa rellación previa con «Amigos del Bable»:

Cuando llegué yo a la facultá, lo único que recuerdo ye que dalguna inquietú debía tener yo, porque vi en *La Nueva España* que se convocaba un actu de «Amigos del Bable» y fui. Yera una xunta na Caxa d'Aforros, una xunta abierta. Convocaben León Delestal y Novo Mier. Teníen la idea de facer dalguna cosa, de dicir «¿qué facemos col bable?», nel sentíu de la «fala querida» y eses coses. (ENT-4).

Finaliza l'añu y yá en 1973 (27 de xineru) celébrase una mesa redonda nel Atenéu d'Uviéu, onde tolos convocaos aconceyen no que Novo Mier describe como «una toma de contacto, de acercamiento, de anudación de amistad». Polo tanto, nesi conceyu fáense propuestes, pero entá nun se desendolca nin se levanta acta, pola mor de la informalidá de la mesma (Amigos del Bable, 1980, p. 14). D'esa xunta dase anuncia na prensa, esplicando los detalles d'aquel conceyu:

Durante la misma, aunque un tanto esbozadamente, se abordaron temas de tanto interés como la dignificación del bable y su expansión al público medio en su verdadera formación, la íntima conexión del mismo con el folklore provincial, conservación de la toponimia autóctona,



investigación científica, etc. que pueden constituir la base de futuras ponencias que aportar a la Mencionada Asamblea.³⁷

El 17 de mayu celébrase otru conceyu nel Ateneu y decídese «deslindar la organización de la asamblea de las actividades de la Asociación "Amigos del Bable"». Reflexona Novo Mier: «Es lógico. Puede caminar por sí sola». Nesta mesma xunta decídese que presida l'Asamblea Emilio Alarcos Llorach, ufiertándose González Cobas como mediador, con éxitu, pues la respuesta ye afirmativa. (Amigos del Bable, 1980, pp. 14-15). Pa Cano, «foi un gran aciertu deslligar l'Asamblea de «Amigos del Bable»».

El 28 de xunu, aconceyaos yá con Alarcos, «se constituye la junta organizadora, ya definitivamente, que es integrada por los mismos miembros de la comisión ejecutiva». Entama la planificación de les ponencies y la decisión sobre les dates nes que se celebrarán les sesiones de l'Asamblea. (Amigos del Bable, 1980, p. 15). La presencia d'Alarcos ye más que significativa y podría calificase de clave pa consiguir que l'Asamblea tuviere la máxima reconocencia: «Alarcos foi quien dio'l vistu bonu y bendixo esta l'Asamblea y la Gramática Bable, que ye paradigmática, nel so entamu, de la so evolución nesta cuestión.» (ENT-1). Arias coincide nesta idea y sobre la escoyeta d'Alarcos como presidente de l'Asamblea diz: «Necesitaben una cara un poco más del mundu de la cultura. Alarcos mantuvo una postura favorable al asturianu, llegando a contestar a la carta del Ku-Kus-Klan, esplicando qu'aquello nun yera nada d'eso, que nun buscaren coses rares. (ENT-4).

En setiembre d'esi mesmu añu escomencien les menciones en prensa, anunciando l'Asamblea pa ochobre, si bien parará por facese en payares. Nella participará, incorporáu como secretariu técnicu, Francisco García González. Decídense entós les dates: 19, 20 y 21 de payares (Amigos del Bable, 1980, pp. 15-16).

En setiembre de 1973, dando anuncios de la l'Asamblea Regional del Bable, fáise pública la llista de persones que configuren la «Junta Organizadora», ente les que tán figures venceyaes a la Universidá d'Uviéu, como Emilio Alarcos, que diba presidir l'Asamblea; al IDEA, como'l sacerdote Luis García García o l'investigador folclóricu Modesto González Cobas; a «Amigos del Bable», con Llorienzu Novo Mier como secretariu de l'Asamblea; y dos persones moxes naquel momentu, los llingüistes Xosé Lluis García Arias y Ana María Cano González, que diben convertise col tiempu en dos referentes del movimientu asturianista modernu. Nesta Junta apaecen persones con idees claramente contraries a da-y futuru al asturianu, como Carmen Díaz Castañón, xunto a otres como Novo Mier, Cano y Arias, que diben ser, en mayor o menor midida, parte de la nueva forma d'entender l'asturianu de magar l'año 1974. Toos ellos coinciden nel análisis: «(el) bable (está) actualmente en lamentable

³⁷ *Voluntad*, 31/01/1973, p. 19.



estado de olvido, ignorancia y desintegración»,³⁸ magar qu'otra cosa estremada ye que tuvieren d'alcuertu nes midíes a tomar. Asina lo refier Ana Cano:

L'Asamblea tuvo la ventaya de que se xuntaron dos xeneraciones, los más vieyos, la xente d'Amigos del Bable, y otros cercanos, y los que yéremos más mozos, recién llicenciaos. [...] Prueba d'ello ye lo que pasaría dempués. (ENT-1).

La *Asamblea* tenía como oxetivu: «construir un primer pasu, una primera piedra onde cimientar realizaciones futures, encaminadas a evitar que nuestra habla vernácula llegue un día a desaparecer lamentablemente». ³⁹ Una situación que podría llegar a dase y de la que son conscientes naquel momentu precisaba d'un cambiú en munches cuestiones, «al nivel ideolóxicu del momentu, había qu'amesta-y la falta de tradición, l'ausencia d'una gramática normativa y la poca consideranza social de los falantes» (Brugos, 1994, p. 67), lo que paecía incompatible col aniciu d'un procesu normalizador. De dalguna manera, delles de les que persones que saquen alantre esta *Asamblea* yá tienen na cabeza la necesidá de camudar les coses no que cinca al asturianu y a la so posición social. L'*Asamblea* foi, en pallabres d'Antón García, l'espaciu nel que «confluyén per primer vez los bablistes de la tradición, los escritores nuevos y vieyos y la Universidá». ⁴⁰ Un día enantes de la celebración de l'*Asamblea*, Manolo Avello escribe «El bable (carta a Emilio Alarcos)», con ironía:

Lo que yo digo ye qu'el bable tá contaminau, como aguau de tantes palizes i de tanta bistigación. Si seguimos asina pálmala. Ta moribundu, a puntu d'espurrir la pata . [...] Non quiero despedime sin dezite que pa mí mañana debeis dir al conzeyu del bable con la montera picona. ¿Probástela? (Amigos del Bable, 1980, p. 16)

A lo llargo de les xornaes de l'*Asamblea*, celebraes nel salón de l'antigua «Caja de Ahorros de Asturias», n'Uviéu, siéntense idees mui estremaes. Dende la «Presentación de la Asamblea» (Amigos del Bable, 1980, p. 21-22), el so presidente, Emilio Alarcos Llorach espón una difícil postura intermedia ente los participantes que dan por muerta la llingua asturiana y los que pretenden arrancar un procesu de normalización p'asitalia al mesmu nivel que'l castellán. Camienta que «es tarde para convertir el bable en lengua independiente escrita», magar que piensa que tien de dignificase'l bable y «desarraigar el temor de que expresarse en bable es rústico o poco fino», pues «todas las lenguas son finas cuando el hablante dice lo que quiere decir de manera que el oyente lo entienda exactamente». Por embargu, afita un repartu diglósicu de llingües acordies col rexistru: «Sería tan ridículo escribir un tratado de microbiología en bable, como

³⁸ *El Comercio*, 11/09/1973, p. 8.

³⁹ *El Comercio*, 23/10/1973, p. 9.

⁴⁰ Artículu d'Antón García, en <https://estoiru.blogspot.com/2014/09/compromisu-y-palabres.html> [Consultada a 12/06/2019].



contar en perfecto castellano a los vecinos los alifafes, desventuras y odisea de nuestra cuñada en el hospital general».

La posición más avanzada taba ente la mocedá, que como esplica Cano (ENT-1), «tábemos recién llicenciaos que tábemos entamando a trabayar na universidá, teníemos yá otra visión de lo que yera l'asturianu completamente distinta. Dos xeneraciones completamente distintes. Si mires les conclusiones d'esta *Asamblea*, hai dos coses importantes: La corrección toponímica, la redacción d'una gramática. Y d'ehí surdió».

Pela cueta, la ponencia de Carmen Díaz Castañón, «Las ideas de la ilustración en poesía bable de los siglos XVIII y XIX» (Amigos del Bable, 1980, pp. 25-38), partía d'una posición negativa que s'espeya nel presupuestu de que cuasi tola lliteratura n'asturianu pasada nun podía ufrir nengún interés (si acaso, sociolóxicu) al llector d'anguaño. «¿Cómo dedicar nuestra atención y nuestro tiempo a una literatura segundona y trivial, que reconstruye artificiosa y falsamente un dialecto totalmente mediatizado o sustituido por un *castellano mal hablado*?», entrugábase la ponente nun discursu que yá-y lleéremos cuasi idénticu en 1968. Camienta Díaz Castañón, en cambi, qu'ente los autores de la Ilustración qu'escribíen n'asturianu esistió una «interrelación con la realidad», mientras que de magar la segunda metá del sieglu XIX «la poesía bable deja de ser documento histórico social, deja de relatar problemas para ser literatura, mala literatura las más de las veces, que sueña una Asturias idílica y rústica».

De la lliteratura y la so rellación cola llingua faló na *Asamblea*, Jesús Neira (Amigos del Bable, 1980, pp. 187-200), na so intervención, «Sobre Asturias, el bable y la literatura en bable (comentarios a un prólogo)». Nesa intervención diz sobre la llingua asturiana:

El bable es una realidad en el hablar de Asturias. [...] El bable no puede definirse como un conjunto de palabras que perduran en nuestras aldeas. Si así fuera, no constituiría ninguna modalidad lingüística, clasificable como lengua o dialecto. El bable está en la música, en el acento, en los sonidos vocálicos o consonánticos, en el mecanismo gramatical o semántico, en suma, en todo lo que representa un sistema lingüístico.

Y continúa dando la so personal visión del bilingüismu n'Asturies: «bable y castellano conviven en todos los lugares de Asturias, y coexisten y funcionan en el hablar diario de una misma persona. Podemos entonces afirmar que sí hay bilingüismo en Asturias, aunque no con las mismas características que en Cataluña, Vascongadas y Galicia». Magar lo anterior, insiste na idea yá desendolcada por Alarcos de qu'asturianu y castellan cumplen distintes funciones: «bable y castellano funcionan [...] como variantes situacionales de una misma lengua». No que cinca a la vitalidá de la llingua, diz: «El bable se habla en la ciudad y en el campo, en los grandes núcleos urbanos y en las más remotas aldeas». Más alantre, rebate a Santiago Melón, que nel prólogo a una



antoloxía de Pepín Quevedo asoleyada pol IDEA conclúi que n'asturianu escríbese pero nun se fala: «¿Cómo se va a escribir en una lengua que no se habla? Esto pudo ocurrir durante siglos con el latín, que era la lengua convencional de la Ciencia, de la Filosofía». Magar que sí albidra Neira que la llingua asturiana nun ye válida pa espresar «el pensamiento profundo» o «el sentimiento delicado» y amás «no tiene [...] las palabras para decir todo lo que un hombre de nuestro tiempo puede conocer, sentir o pensar». Ana Cano, que foi alumna de Neira nesos años, recuerda:

[...] nes clases de dialectoloxía que mos daba Neira, ye onde yo me di cuenta, onde yo garré conciencia de qu'aquello que yo dependiera a falar nun yera una deformación del castellán nin un castellán mal faláu, yera una llingua que venía del llatín como cualesquier otra. Neira llamábalu *lleonés*, que tampoco mos chocaba, porque yera la terminoloxía que s'emplega nos manuales y demás. Y nes clases con Galmés, un respetu total y absolutu a la cuestión, yera sobrín nietu de Menéndez Pidal. Lo que nun hai qu'escaecer ye que tábemos toos metíos na cuestión de la dialectalización. Eso de que valle a valle hai diferencies, de nun sé cuántos bables y nun sé de cuántes maneres de falar. Prueba d'ello ye cómo sal la *Gramática Bable* dempués.

Entrando yá nel tarrén de la lliteratura, Neira niega na so ponencia la existencia d'una «literatura bable», poles razones que va afilevanando con una llamativa teoría:

[...] los que escriben en bable, no lo hablan o escriben en un bable que no hablan. Pretenden escribir como si hubiese «un» bable como hay un catalán, un gallego o un castellano. La literatura que surge en estas condiciones es desde su raíz falsa. [...] El bablista piensa [...] en castellano. Después, pretende «traducir» al bable. Paradójicamente el castellano es para él el modelo negativo. Su bable será tanto más perfecto cuanto menos se parezca al castellano.

Ente les sos conclusiones, insiste Neira en que'l trabayu qu'ha facese col asturianu nun ye revivilu («porque no está muerto»), nin prestixalu, elevándolu a una categoría «que sus propios hablantes no le dan», diz Neira escaeciendo tol contestu nel qu'asocede, como si se tratara de daqué natural o escoyío pol falante. La llinia d'acción pa él reduce a «deslindar el bable y el castellano. Tener conciencia de los dos sistemas, no hablar bable cuando quieren hablar castellano o al revés». De nun tener esti enfoque l'enseñu, apunta Neira esta posibilidá: «El niño rural, al prescindir dentro de la escuela de gran parte de léxico habitual, puede parecer tonto, retrasado». Por eso pide que los maestros conozan el llinguaxe habitual de los sos alumnos y los ayuden a usar, en cada casu correctu, «bable o castellano».

Sobre enseñu y llingua asturiana versa la ponencia de Mariano Blázquez Fabián, «El papel que corresponde a los centros docentes en relación con el bable». La so visión sobre la vitalidá del asturianu ye más pesimista que la



d'Alarcos o Neira: «Que el bable se nos está muriendo a pasos agigantados es algo que no ofrece ninguna duda». Dalgo qu' esmolez al ponente, yá que «nuestra habla materna no es solo un medio de comunicación; es también, en gran medida, el molde, la horma psíquica en que vamos configurando nuestra personalidad, asimilando un modo de ser, de concebir el mundo y la vida y de actuar en ella». Amás, camienta que «la pérdida del habla asturiana es también un empobrecimiento de la cultura y de los valores nacionales». (Amigos del Bable, 1980, p. 67). Blázquez camienta que los centros educativos pueden frenar el retroceso del asturiano, combatiendo una de les sos causes principales: «el concepto que tienen la mayor parte de los asturianos de su habla vernácula, a la que consideran una simple deformación del castellano». Como llingüista, Blázquez rellata la so esperiencia recopilando materiales en zones rurales y «el recelo, el temor del aldeano de que se rían de su forma de hablar».

La mayor responsabilidad recai, pa Blázquez, nos centros d'Educación Xeneral Básica, yá qu' acueyen a «todos los niños desde los seis a los catorce años». Ente estos neños, predomina una fala con «mezcla de elementos bables y castellanos». Los niveles de la llingua nos que meyor se conserva l'asturiano ente estos falantes son, pal filólogu, «el fonético y fonológico, seguidos por el morfosintáctico; en el léxico aparecen generalmente bastantes elementos castellanos más o menos alterados». Pela cueta, «en la institución escolar todas las enseñanzas se desarrollan, por regla general, en la lengua oficial y, de ordinario, se procura desterrar, casi siempre sin ninguna explicación, los elementos ajenos a esta lengua». A xuiciu de Blázquez, el profesor ha esmolecese por conocer la fala llocal y:

[...] hacer notar al escolar que su habla materna, la de su comarca, es valiosa y digna de todo respeto, pero que en la escuela es preciso usar, de ordinario, la lengua nacional [...]. Poco a poco, el profesor irá acostumbrando al niño a separar del castellano los elementos propios del bable (al menos en su vida académica), haciéndole notar que no se trata de que sean incorrectos, sino sencillamente que no pertenecen a la lengua nacional y esta ha de utilizarse con la mayor pureza y perfección posibles.

La reflexón final de Blázquez afirma que'l bable tien el so encaxe na entós vixente *Ley General de Educación* (de 4 d'agostu de 1970), yá qu' esta valora la necesidá d'incorporar les peculiaridaes rexonales y les llingües vernáculas. Pa rematar, desendolca la función concreta que l'asturianu ha desempeñar nos centros d'E.X.B.: d'una banda, enseñar el vocabulariu castellanu y les sos equivalentes n'asturianu pa evitar futuros problemes; d'otra, utilizar l'asturianu como puntu de partida pa esplicar la ortografía castellana (exemplificalo coles equivalencies $f > h$ en pallabres como *fabes/habas*); en xeneral, l'enseñu comparáu paez-y un bon métodu, yá seya pa la morfosintaxis castellana o pal enseñu de llingües estranxeres (cuando apaezan asemeyos aprovechables, como los fonolóxicos).



«Por qué desaparece el bable» (Amigos del Bable, 1980, p. 96-103) ye'l títulu de la ponencia de Xosé Lluis García Arias, na qu'espón una riesta de causes hestóriques, llingüístiques y sociolóxicques, qu'esplicquen la decadencia de la llingua asturiana. Interésanos, pola conexón colos oxetivos qu'articulará años más tarde en «Conceyu Bable», la so visión sobre la idea de «los bables» y la variedá central, siguiendo la llinia que yá Cano esplicó que yera xeneralizada na dómina:

No existe un bable, existen bables, pero ciertamente, existen unos bables con más prestigiu o estimación social entre los mismos hablantes asturianos: son los bables que [...] perviven en algunos de sus rasgos en torno a los grandes núcleos de población asturiana: Oviedo, Gijón, Avilés, Cuencas mineras...

Na comunicación camienta que les variedaes centrales del asturianu tienen les característiques ideales pa convertise en modelu:

Tales bables ofrecen no sólo una gran similitud, sino un número considerable de hablantes o posibles hablantes y se sitúan en una proximidad geográfica –es la zona central asturiana– que cuenta con un notable potencial económico y un considerable nivel cultural y social; todos estos factores y otros que sin lugar a dudas quedan sin enumerar, bastarían por sí solos para explicar tal prestigiu; como quiera que históricamente tal zona es la de mayor influencia, a su bable hemos de referirnos en lo sucesivo por considerar que a él le hubiese correspondido integrar al resto de las hablas asturianas.

Tamién insiste na importancia de la pallabra escrita como elementu prestixador pal falante d'una llingua como l'asturianu:

[...] un hablante que se siente respaldado por una lengua que «se escribe» y que se emplea en todos los niveles de la vida no siente ningún complejo a emplearla en todas las situaciones posibles en que se encuentre: nadie puede considerarlo zafio o poco ilustrado; cuando esto no ocurre el complejo de inferioridad cultural muy posiblemente se apoderará de él: en ese momento la lengua está muriendo: eso tal vez es lo que acaeció entre nosotros.

Yá en «Conceyu Bable», grupu del que ye cofundador, y como vamos ver más alantre, va facese munchu cincapié no necesario d'una lliteratura asturiana pa la supervivencia de la llingua asturiana. Sedrá na primer entrevista n'*Asturias Semanal* colos sos creadores, onde Sánchez Vicente espresa que'l mediu fundamental pa revitalizar l'asturianu ye «escribir, escribir, escribir», faciéndolo nun asturianu unificáu (AS n^o 267, 20/06/74, p. 22).

José Benito A. Buylla pronuncia unu de los discursos más ambiciosos, embaxo'l títulu «Un plan de rescate del bable» (Amigos del Bable, 1980, pp. 173-174), nel que plantea un trabayu de recuperación y depuración de la llingua, asina como de tol folclor, dende un enfoque multidisciplinar nel qu'intervengan «filólogos, musicólogos, folkloristas, historiadores, geógrafos,



geólogos, físicos, químicos, etc.». La so apuesta más decidida choca con bona parte de los participantes de l'Asamblea; pues, no que cinca al asturianu, pide midies mui avanzaes de normalización: «el desarrollo o re-creación de la competencia lingüística de los hablantes o neo-hablantes de esta lengua con vistas a una posible adaptación de la misma a las necesidades de la convivencia actual, convirtiéndola nuevamente en lengua viva y productiva». Buylla, como Blázquez, nun comparte l'optimismu de Neira o Alarcos al respectivo de la vitalidá del asturianu: «la lengua vernácula se pierde [...] ahora a ritmo creciente. La recogida de lo que aún queda es tarea urgentísima y punto de partida para cualquier acción ulterior».

La intervención de José León Delestal sobre la «Promoción y divulgación del bable» (Amigos del Bable, 1980, pp. 105-115), entamaba enlazando l'Asamblea cola so iniciativa «Amigos del Bable» y recordando cómo cuatro años atrás:

[...] lanzó una voz de alerta a la gente de Asturias para que no se olvidara definitivamente del Bable. Voz que en algunos casos, y por parte de muchos, fue recibida con alegría y atención, mientras que por otros lo fue al menos con respeto; pero que también cosechó desdenes y olvidos, cuando no expresiones despectivas, alusiones irónicas y, sobre todo, incomprendiones.

La so defensa de la llingua céntrase nel usu cultural ya insiste, una vegada más, en que nunca nun foi un defensor del bilingüismu. La so postura quier facer compatible la conservación de la llingua cola asunción de que yá ye irrecuperable como ferramienta de comunicación. De fechu, llega a plantegase si estes dos premises son compatibles, consciente de xuru de les munches contradicciones del so discurso:

¿Conservar el Bable? Sí, pero ¿cómo? Si ya de entrada descartamos su desarrollo en la voz del pueblo, si ya de principio renunciamos a su asiduo, a su cotidiano cultivo oral, cabe preguntarse si con ello no estaremos extendiendo su definitivo certificado de defunción.

La solución intermedia que Delestal defenderá pasa per una llarga llista de proyectos qu'impidan la desapaición definitiva del asturianu, y que constitúin un interesante catálogu de midies de promoción y normalización llingüística. Pa Delestal, la base sobre la que s'enconta la llingua ha ser la investigación filolóxica y el fomentu de la lliteratura, al traviés de «libros, folletos, revistas y prensa, así como de sesiones académicas», pero amás ye preciso estender la divulgación fuera de los círculos elitistes y arimala al pueblu, con eventos periódicos per tola xeografía asturiana; toos ellos habríen confluyir nuna *Semana del Bable* añal. Amás, camienta que son necesarios los concursos de poesía y narrativa, con importantes premios, p'afalar la creación lliteraria; y el mecenalgu empresarial, mesmo pa estes obres como pa les investigaciones; la inclusión de la lliteratura asturiana nos centros d'estudios y



la creación d'obres pensaes pa los neños (incluyendo un *Diccionario Infantil del Bable*); programes de radio n'asturianu, secciones en prensa; y yá que, al so xuiciu, la espresión oral nesta llingua ye probe en llocutores y actores, propón una «escuela de declamación en bable», xunto a delles propuestas más.

Ente les conclusiones de l'*Asamblea* (Amigos del Bable, 1980, pp. 225-226), destacaron delles midíes venceyaes cola «restitución de la toponimia autóctona», la mayor presencia de la llingua y el folclor asturianos na E.X.B., la promoción de la creación lliteraria y la investigación filolóxica, la divulgación d'estos saberes ente la población, al traviés de materiales asequibles, la elaboración d'una gramática pa «iniciar al principiante y animar al escritor» y la continuidá (biañal) de l'*Asamblea*.

L'*Asamblea*, qu'axuntó a sectores estremaos nes sos ideas, supunxo un espaciu de reflexón nel que les persones con ideas más avanzaes sobre la normalización del idioma tuvieron unos díes p'alcontrase y plantegar los sos oxetivos de futuru, que darréu, unos meses dempués, diben vese espeyaos nel ideariu de *Conceyu Bable*.

En pallabres d'Ana Cano (ENT-1), los organizadores nun esperaben tal presencia de mocedá nin que s'abordaren cuestiones dende un puntu de vista tan avanzáu:

Quedaron desbordaos como promotores, al ver tanta mocedá. Yeren unos años de cambiu políticu, onde la mocedá, fundamentalmente la universitaria, pero tamién el restu, teníen ganas de cambiar la sociedá. Y munchísima ilusión. Y nesi camudamientu de la sociedá, pues evidentemente tenía que dir la cuestión llingüística, eso yera fundamental.

Un añu dempués de l'*Asamblea* xurde «Conceyu Bable», y yá tienen mui clares les ideas de lo que quieren facer cola llingua. Si ye posible cambiar eso nun añu, ye porque la sociedá y sobre too la mocedá, ta ruxendo por ello dende fai tiempu yá. Lo que fai l'*Asamblea* ye acelerar eso y propicialo. Y lóxicamente con CB yá se produz una ruptura xeneracional. (ENT-1).

Pero, ¿qué influyencia tuvo «Amigos del Bable» y l'*Asamblea* nel nacimientu de *Conceyu Bable* y l'asturianismu modernu? Les opiniones son contradictories; p'Ana Cano:

Hai que reconocer a los «Amigos del Bable» qu'organizaren aquella *l'Asamblea Regional del Bable*. Paezme qu'eso foi un detonante y un antecedente de tolo que vien dempués, de «Conceyu Bable» y más tarde de l'Academia de la Llingua Asturiana. Y quien lo pon en marcha ye unu de los fundadores de «Amigos del Bable», Llorienzu Novo Mier. (ENT-1).



Arias coincide parcialmente con Cano y ve nel llabor de la entidá un momentu clave pa que se xunten les persones que dempués fundaron «Conceyu Bable»:

Yo nun m'enfotaba nada, nun vía que «Amigos del Bable» pudiera dar xuegu interesante. Pero sí foi importante porque convocó les asamblees, eso foi lo más relevante. Y eso de dalguna manera valió pa dalgunos estudiantes, ente los que m'atopaba yo, aunque yá acabara la carrera. Taba Ana [Cano], taba'l Roxu [Xuan Xosé Sánchez Vicente], taba Texuca [Lluis Xabel Álvarez] y nun sé quién más. Y tamién xente que nun venía de la Universidá. Taba yá la idea de qu'había que recuperar la toponimia correcta y otres coses. Había una cierta esmolición. (ENT-4).

Mientras que Xuan Xosé Sánchez Vicente camienta que «Amigos del Bable» nun tien malapenes influencia na apaición de «Conceyu Bable»:

Dende'l mio puntu de vista personal nun tien nada o cuasi nada d'influencia. Aunque, home, que tuvieren ehí Arias y Cano (na *Asamblea del Bable*) pue querer dicir daqué. Pero a min, siempre me paeció qu'aquello yera otra vegada lo mesmo: otra vegada la fosilización, la enciclopedia, o la conxelación, o l'entierru, por dicilo de dalguna forma. Más que la promoción. Pol tipu de coses que se dicíen y pola poca sustancia moderna de lo que pretendíen. Tan emocional, tan de lloramar, tan de señardá... Pero bono, ye posible, too son semientes que van quedando perhí. (ENT-2).

Sobre la primer *Asamblea* fala pocu tiempu dempués Emilio Alarcos nuna entrevista na que fai balance de lo falao y de la utilidá de la mesma:

[...] creo que ha sido un primer contacto muy provechoso de todos los que sentimos amor por el idioma regional. Sea cual fuere la intención de cada uno, con esta o la otra formación, me parece que el intercambio de opiniones y conocimientos ha sido beneficioso. La situación se ha enfocado de modo realista y ha predominado sin dudo un punto de vista científico, lejos de toda alharaca triunfalista de exaltación vana de las «gloriosas tradiciones» propias.⁴¹

Alarcos, acabante nomar académicu de la RAE, fala tamién sobre'l futuru del idioma, aunque afirma que «hacer vaticinios sobre el futuro de las lenguas es aún más difícil que pronosticar el futuro de una enfermedad», esplicando que «no puedo afirmar nada definitivo del futuro del bable», mientras apurría tamién un mensaxe d'esperanza: «Del bable será lo que quieran –y no conscientemente– sus usuarios. Si se convencen que es útil conservarlo para ciertos momentos, el bable puede persistir relativamente diferenciado del castellano oficial», y non ensin dexar de recordar los peligros que sobre l'idioma existen, «En caso contrario, se irá diluyendo poco a poco, aunque en el castellano de nuestra región pervivan algunos rasgos particulares».

⁴¹ *Voluntad*, 09/12/1973, pp. 32-33.



Nesta entrevista Alarcos fai tamién una defensa de les posibilidaes d'adaptación a los nuevos tiempos del asturianu: «Toda lengua debe adaptarse a las necesidades de los tiempos y por ello no se estanca ni desaparece como idioma muerto. Hoy nuestra vida y nuestras necesidades no permiten seguir usando ciertas palabras añejas y exigen el empleo de otras nuevas. Pero estos cambios en el léxico no significan la extinción del bable, mientras los mecanismos gramaticales utilizados sean autóctonos».

Siguiendo cola actividá de «Amigos del Bable», n'ochobre de 1973 Donorino García y Clara Ferrer, actores (y nel casu de García tamién director) de la «Compañía Asturiana de Comedias» graben un nuevu discu pa «Amigos del Bable».⁴²

Nel mes de xunu de 1975 organicen la *1 Semana de la Poesía Bable*, con recitales y conferencies,⁴³ «celebrada con gran éxito»,⁴⁴ ente les que destaca la participación de Guillermo Molleda Valdés, del qu'Enrique Dosal Quintana fai una crítica cantando les sos escelencies como poeta n'asturianu.⁴⁵ En 1976 celébrase, del 24 al 30 de mayu, la segunda edición, «después del éxito logrado en el pasado año»⁴⁶ pa la que s'anuncia n'Avilés, una de les llocalidaes onde se celebrará (Uviéu, Xixón, Sama, Mieres y Madrid)⁴⁷ una charra de Bernardino Guardado titulada «Asturias y su poesía bable».

El reconocimientu al so llabor fai que León Delestal reciba la «Manzana de Oro» del Centru Asturianu de Madrid en 1975.⁴⁸ Nel mes de xunu d'esi mesmu añu, namás un par de meses dempués, entrevístenu nel *ABC* y respunde a delles entrugues sobre l'actualidá del asturianu, esplicando que pa él l'idioma ye «[...] un instrumento de manifestación de nuestro modo de ser característico».⁴⁹ Entrugáu si podría «volver a hablarse en la vida corriente», dulda, «La verdad, no lo sé. Lo único de que estoy seguro, en lo cultural y artístico, tiene y debe encontrar perfecta cabida.». Nesti momentu «Conceyu Bable» llevaba yá unos meses llanzando los sos mensaxes y Delestal, a diferencia de n'otros momentos, y anque tampoco nun llega a tar convencíu, nun niega yá a lo menos la posibilidá d'esa recuperación total del idioma, como sí facía n'años anteriores de forma habitual.

Sobre la decisión del Ministeriu d'Educación y Ciencia de nun incluyir al asturianu xunto col catalán, gallegu y vascu «entre las lenguas que pueden enseñarse en la escuela», Delestal responsabiliza a los propios asturianos,

⁴² *El Comercio*, 16/10/1973, p. 5.

⁴³ *El Comercio*, 17/04/1975, p. 12 & 07/06/1975.

⁴⁴ *ABC*, 27/06/1975, p. 49.

⁴⁵ *El Comercio*, 12/06/1975, p. 14.

⁴⁶ *El Comercio*, 16/05/1976, p. 18.

⁴⁷ *El Comercio*, 23/05/1976, p. 12.

⁴⁸ *El Comercio*, 19/04/1975, p. 2 & 24/04/1975, p. 12.

⁴⁹ *ABC*, 27/06/1975, p. 49.



siguiendo la llinia de nun cuestionar al réxime que marcara tola actividá de la entidá:

Mal que nos pese, resulta lógicu, porque lo ciertu es que los asturianos no valoramos debidamente nuestra «fala». A nosotros corresponde resaltar esa estima para que el bable sea reconocido en el sentidu que usted indica. Y creo aque es posible conseguirlo pero, para ello, habrá que trabayar de firme.

Sobre les posibilidaes comunicatives del asturianu nun tien duldes: «[...] ya se están haciendo esfuerzos para extender su uso en obras de prosa que espero se multipliquen rápidamente». Esi mesmu añu «Amigos del Bable» crea'l premiu «Xana del bable», que s'entrega al IDEA, la *Gran Enciclopedia Asturiana*, Emilio Alarcos Llorach, Llorienzu Novo Mier y a títulu póstumu a Constantino Cabal.⁵⁰

En 1975 convoquen la primer edición de «Andecha de la Poesía Bable», con *Cuadonga* como tema obligatoriu de les obres a concursu. Escuéyese esti tema «porque non afayaren motivu meyor pa'l aniciu d'una poesía bable escoyía, emprecipiú d'un ameyoramientu del dicir poéticu asturianu» (Amigos del Bable, 1976, p. 6). L'actu celébrase nel Teatru Campoamor d'Uviéu y ellí entréguese los premios a Florina Alías por *Cova Dominica* (primeru) y Aladino Fernández Suárez por *Embaxu 'sti cielu gris* (segundu). Amás, dos poemas fueron reconocíos como «Estremáu n'Andecha»: *Camín del cielu*, de Bernardo Guardado Rodríguez y *Santiquina Mía*, de María Jesús Guardado Tomás. Toos ellos acabaron recoyíos nun llibru asoleyáu en 1976: *Covadonga n'a poesía bable. Garapiellu de rimes a la Santina per los poetas d'ayeri y de huey*.⁵¹

4. II ASAMBLEA REGIONAL DEL BABLE

En 1975 celébrase la *II Asamblea del Bable*, esta vegada embaxo'l nome añadiú de «y tradiciones populares asturianas». celébrase nel Salón d'Actos de la Obra Social y Cultural de la Caxa d'Aforros d'Asturies, n'Uviéu, ente los díes 11 y 13 d'avientu. Como presidente, Emilio Alarcos y como Secretariu, Llorienzu Novo Mier. Ente los vocales atopamos personalidaes, como na primera, de paeceres mui estremaos, como Jesús Neira o Carmen Díaz Castañón, de la corriente dialectizante; y favoratibles a la normativización y normalización, como García Arias o Ana Cano, yá implicaos entós en «Conceyu Bable», que cuntaba col sofitu d'Alarcos:

⁵⁰ *El Comercio*, 03/06/1975, p. 9.

⁵¹ Sobre la edición del llibru y les circunstancies del concursu y los premios, véase Busto (2019b, pp. 29-31).



«Conceyu Bable» sigue col sofitu d'Emilio Alarcos y los «santones» de la Universidá. Pero aquel yera un movimientu de la mocedá. Eso nun quier dicir que tean a la escontra. Alarcos, Josefina Martínez, participaron na fundación de l'Academia, por exemplu. (ENT-1).

Percorriendo les actes⁵² de la *II Asamblea*, nes que mos falta copia de les intervenciones d'Emilio Alarcos, que fixo un discursu d'apertura y de Josefina Martínez Álvarez, que faló de «Algunos usos verbales en el bable», la primer novedá qu'atopamos al respective de la *I Asamblea*, ye qu'equí, dellos de los ponentes yá faen la so intervención n'asturianu, lo que ye un cambiü hestóricu absolutu. Apaez sicasi, otru testu d'una intervención fecha por Lluís Xabel Álvarez «Texuca», filósofu y confundador de «Conceyu Bable», qu'arranca con una mención explícita a CB na que se refier a la recoyida de firmes (unes 30.000) pa llevar l'asturianu a la escuela.

Álvarez muéstrase contrariu a les postures «etnoblístes» estremes «que quisieren facer virtuz de les carencies de la nuestra llingua. [...] A nosotros paeznos que la xera el bable nun tá en contemplase con seña daes y quexes pero tampoco en entretense, falagueros, en alcontrar esa razón y esi mundu "bables", que son bisarmes y fumu». El so discursu forma parte yá del construyíu pol asturianismu modernu: «Lo que tien que facer la nuestra llingua ye xoncise al carru de la cultura universal pela escritura y el emplegu ciudadanu». Remata'l discursu espresando'l deséu de «qu'esta *Asamblea* s'aconceye en xunta permanente pa qu'estes coses nun seyan papel moyau y nenyure naide ande rampuñándonos los drechos de la nuestra llingua», camentando que lo que salga d'esa *II Asamblea* pue ser un encontu pal trabayu: «Qu'estes seyan bases firmes pa qu'el nostru entamu nun s'encuñere enxamás. Nun ye tan fácil char a la fuexa a una llingua que entavía nun esfrutó del esporpolle actual que merez la que lo fó d'una nación y que lo ye d'un ensame falantes con más de diez siglos d'alite».

J. B. Álvarez-Buylla pronuncia una ponencia sobre les «interferencias entre el castellano y el bable», na que camienta que los matices semánticos d'una llingua como l'asturianu nun pueden cubrise col castellán:

El bable ha conseguido, como vemos, infundir en las palabras ese matiz o colorido idiosincrático, típico, que solo puede desarrollar una colectividad humana concreta a través de una convivencia inmemorial de historia y geografía que convierte al signo lingüístico en algo irrepitible. Y por ende intraducible ya que de acuerdo con la noción wittgensteiniana de la «forma de vida» solo podemos interpretar o traducir algo si compartimos una forma de vida adecuadamente cercana a aquella que fue originaria del lenguaje fuente.

⁵² Queremos agradecer a Esther Prieto y a Samuel Castro, d'Ediciones Trabe, la so xenerosidá, apurriéndonos copia de les actes inédites na so posesión pa poder incluyir el so estudiu nesti trabayu.



Asina, nun considera qu'esian equivalentes afayadizos pa pallabres como «añeráu» o «llindar», pues nun piensa que «anidado» o «lindar» tengan la capacidá de suplir tola información de tipu semánticu pero tamién emocional, social, familiar, etc., nuna visión afectada pol sentimentalismu más que por un anális imparcial. En cualesquier casu, ente asturianu y castellán nun ve «oposición sino complementariedad». Y remata: «Debemos marchar pues valientemente, ardientemente, sin recelos ni aprensiones en busca de nuestra lengua vernácula empobrecida, semi-olvidada, pero salir al encuentro del Bable no es partir a la guerra de los treinta años sino un puro caminar en el que cada paso haya de volverse objetivo por sí mismo», amosándose bien partidariu de les polítiques de normalización a les qu'animaba yá «Conceyu Bable».

Na ponencia «Sistemas en contacto en el habla de Sobrescobio», que se refier al bilingüismu, María Victoria Conde Sáiz toma como zona d'estudiu Sobrescobiu y analiza les consecuciones del contactu ente asturianu y castellán:

La presión de la lengua que llamamos A, el castellano, fruto desde antiguo de una privilegiada situación en el desarrollo histórico-social del país fue –y es– tal que impidió que las hablas bables –y no solo las bables– adquiriesen o desarrollasen rasgos propios a la vez que originó en las mismas la penetración constante de diversas particularidades castellanas. Por otra parte, el aislamiento secular en que vivieron los diferentes valles asturianos explica –a la vez que las diversas modalidades lingüísticas–, la no existencia de una de ellas más poderosa y con más prestigio que las demás.

Sáiz considera que, al nun existir un asturianu que seya consideráu polos falantes como'l modelu a seguir, y énte la falta de testos en prosa d'una mínima calidá que contribuyan a la fixación d'una norma, vamos tener que valorala al reparar nes numberoses vacilaciones que presenta l'asturianu, y que por desgracia contribúin a la falsa percepción de que «el bable es un castellano mal hablado». Ente los exemplos de vacilación, cita los dobles qu'esisten en vocales átonas como *meyor-miyor*, *endobellar-endubellar*; en prefixos como *encandilase-acandilase*, *enfiladeru-afiladeru*; o en la *-l-* interior de palabra como *morralla-morralla* y recuerda, sobre la situación de convivencia del asturianu y el castellán, que «En Sobrescobio, como en tantas otras hablas rurales, las penetraciones lingüísticas provienen no solo del sistema oficial o castellano sino también del de otros bables que gozan de mayor prestigio social en la provincia». Yá que recuerda que pa los falantes de la zona, existen tres sistemas en pugna: el propiu, el de conceyos vecinos más industrializaos que falen un asturianu nuna variedá con más prestixu (Llaviana, Sama, La Felguera) y l'oficial, «que se filtra incesantemente a través de diversos órganos». La presión d'estos dos últimos sobre el falante coyán xenera un sentimientu d'inferioridá al respective de la so fala, esplica l'autora.

Sobre los empréstamos, que desplacen léxicu de la llingua autóctona en favor de la oficial o más prestixosa, menciona dos casos, del castellán al



asturianu y de les variedaes asturianas más prestixoses al asturianu de Sobrescobiu:

Meriendar-merendar era en coyán tomar la *merienda* o *merendá*, es decir, la comida del mediodía. Hoy, sin embargo, este contenido ha sido prácticamente borrado por el del castellano *merendar* (designado en coyán por *tomar el bocaín* o *comer les cinco*) [...] Préstamos como: *barriu*, *viejez*, *bujeru*, *demoniu* [...], vienen a suplantar a les correspondientes coyanas: *güeria*, *veyura*, *furacu* [...].

Na so ponencia sobre sintaxis del asturianu, José Manuel Feito comenta l'interés de la mocedá del momentu pol idioma, yá que «en los últimos años se han leído en la Universidad de Oviedo varias tesis orales sobre el bable de las diversas regiones de Asturias. Esto demuestra el interés que la dialectología puede despertar todavía en los jóvenes investigadores».

Francisco García menta tamién na so ponencia la situación de diglosia producida pola coexistencia de dos sistemas, castellán y asturianu, que tienen distintu prestixu y s'empleguen n'ocasiones bien distintes. La llingua asturiana queda llimitada a usos familiares y coloquiales, frente al castellán, presente nes ocasiones solemnes, formales, burocrátiques y, polo xeneral, prestixoses. Nesti contestu, son bien habituales les interferencies y «se introducen con facilidad en una de ellas ciertos elementos pertenecientes a la otra, y viceversa», señala. Camienta tamién qu'Asturies ye una rexón plurilingüe, porque pal autor existen distintos bables más o menos próximos ente sí. Esto provoca que les interferencies col castellán seyan, tamién, bien variaes, porque van depender de la rellación d'esta llingua, con caún de «los bables».

García menta les habituales discordancias del «escritor bable» nel usu de los pronomes. Los errores qu'atopa albidra que son pola mor del desconocimientu de la gramática asturiana y a que, n'ocasiones, utilicen «las reglas de construcción de la lengua oficial». Esto pue tener la so fonte en que l'escritor nun seya falante d'asturianu, pero tamién a que lo seya en forma namás oral y, al pasar les sos ideas al llinguaxe escritu, la inercia y el pesu de les reglas castellanés que ta avezáu a emplegar dende pequeñu faen que cometa errores.

Otra novedá d'esta *II Asamblea*, xunto al usu del asturianu como llingua vehicular en delles ponencies, va trayela Xosé Lluis García Arias, falando de la convivencia ente asturianu y castellán per primer vegada como «una situación de conflictu», abordando la cuestión educativa y recordando que, en munchos casos, los propios profesores tán a la escontra del asturianu o, como muncho, tán a favor d'utilizar la fala asturiana de los alumnos dientro d'una estratexa pedagóxica al serviciu del deprendizaxe del castellán. Arias tien clara la necesidá d'afayase a la realidá sociollingüística d'Asturies, yá que l'asturianu y Asturias nun viven una situación asemeyada a la que vivieron otros llingües y pueblos. Ye crucial, camienta, «que los análisis que faigamos nun seyen, a



seques, un repetir los moldes ayenos, si non, y sobre too, el resultáu d'haber agüeyao los fechos nuestros».

Cree Arias que fai falta defender la esistencia d'un conflictu llingüísticu n'Asturies y consiguir que la sociedá seya consciente d'ello. No que cinca al deprendizaxe d'asturianu y castellán, critica la postura, ñacida d'un prexuiiciu ideolóxicu de qu'estudiando castellán y asturianu nun pue algamase una bona competencia en nenguna de los dos. Amás, Arias pon el focu en dos corrientes d'opinión distintes sobre la llingua: una de tipu más pragmática (el conceptu de «utilidá» nun sentíu comunicativu) y otra de tipu cultural. Defende que si namás se tien en cuenta la primera, pásase per alto que les llingües, amás de ferramientes, son «un mediu conformaor de cultura. Cultura que necesariamente ta estremá d'otra si dos pueblos remanen dos llingües distintes».

Sobre les variedaes, opina Arias que'l profesoráu, llegáu'l momentu, tien d'enseñar a los sos alumnos la variedá del so llugar y firma que «Esto pide del docente que conoza dafechu les variedades llingüístiques de la zona na que fae el llabor de tolos dis». Pa ello, cree que lo meyor de too sedría utilizar a profesores autóctonos, pero coles mesmes esti problema podría solucionase «con tal que se diere una preparación afayaíza al docente, respetuosa hasta decir basta». Na so reflexón, Arias decátase de que con esi argumentariu, el de conveniencia pedagóxica de que los neños y neñes deprendan la so propia llingua familiar na escuela, queda fuera l'alumnáu que nun la tien como llingua propia: «Ye claro qu'el enfoque que viniemos dando hasta aquí so la necesidá d'una enseñanza de les dos llingües que se cinquen, dende un puntu de vista pedagóxicu nun ye sofitu afayaízu pa xustificiar el deprendimientu del bable al que nun ye bable-falante». Y sigue esplicando qu'otru conceptu necesariu pa enmarcar lo anterior ye'l de «recuperación llingüística», qu'hai qu'entender nel sentíu ampliu del que falaba más atrás: llingua como «elementu conformaor de cultura». D'esta forma, la política cultural d'una rexón acaba por afectar a tolos sos habitantes, que lo son «por nacencia o por drechu» y que tienen d'almitir progresivamente unes mínimes esixencies que xurden de la mesma realidá rexonal.

Tocóse tamién na *II Asamblea* la cuestión de les variedaes. Rodrigo Grossi Fernández (1933-2008) entamó la so ponencia «Hablando del bable oriental», sobre fenómenos del asturianu de Llanes, dando una imaxe de la so pervivencia, anque reconociendo un daqué de desgaste:

El bable del concejo de Llanes, como todos los bables en general, está sometido a un procesu de lenta desintegración, aunque por ser la zona llanisca evidentemente tradicionalista –buena prueba de ello es la persistencia de las danzas típicas y el uso masivo del traje regional en fiestas y romerías– tiene asegurada su pervivencia por muchos años, pero reservado casi exclusivamente al lenguaje familiar.



Como exemplu d'esti arrexamamientu del asturianu p'hacia lo doméstico, señala'l ponente: «la casi totalidá de les formes lingüístiques usaes pa la redacción de cantares de ofrenda de ramos a los santos, indispensables en totes les fiestes, pertenecen al castellano, con algunos rasgos regionales que se cuelen casi por descuidu del autor o por concesión hacia formes que por ser tan conocíes no pueden ser ignoraes, pero –repetimos– presentes en muy escasas ocasiones».

Y precisamente sobre la castellanización, fala na so ponencia «La castellanización del bable», l'escritor avilesín Bernardo Guardado, que discrepa con aquellos que quieren caltener «la pureza del bable». Na so opinión, lliberar al asturianu d'interferencies del castellán ye mui difícil y tamién un error: «Yo, rotundamente, acepto esa interferencia, que no considero como una mistificación de nuestra lengua, sino como un complementu realista, necesariu, que en vez de corromper la pureza del bable, lo que hace es enriquecerlo». Guardado camienta que l'asturianu ye duce, cadenciosu y tiernu, pero con unes «salpicaduras de buen castellano» podríen llimase «ciertes asperezas, que tamién las tiene». La so postura estética, tan empeñada n'aguapecer l'asturianu, tien enforma que ver col usu real que Guardado cree que va algamar l'idioma, dende una visión diglósica d'afechu: «no llegará a ser nunca un mediu pa entendernos de viva voz; sino que solo será de usu escritu; concretamente no pasará de lo meramente literariu; y más que nada, de la literatura poética».

Pa rematar, considera qu'esta forma de complementar l'asturianu con aportaciones del castellán, tien de ser harmónica pa «lograr un ensamble de tal naturaleza entre ambos, que no lleguen a percibirse estridencies». Cita a Emilio Alarcos na *I Asamblea Regional del Bable*, na qu'esti dicía «aún cuando el bable esté castellanizado, conserva rasgos gramaticales y fonéticos distintos al castellano». Pa Guardado, esa ye la esencia que tien de caltenese y sobre la que pue acoplase'l léxicu castellanu que pudiera facer falta.

La ponencia de José León Delesta, presidente de «Amigos del Bable», titulada n'asturianu como «¿Val el bable pa falar a Dios?», pero redactada en castellán, presenta a l'*Asamblea* la so «Misa Asturiana en Bable», un proyectu de so xuntu al músicu J. R. F. Casanova. Nella Delesta sofita que la lliteratura asturiana ye bona amuesa de que l'asturianu «sirve pa hablar a Dios y pa hablar de Dios, es decir, pa la liturgia y pa la teología». De siguío, recuérdanos la nómina d'autores n'asturianu que trataron la tema relixosa: Xuan María Acebal, Teodoro Cuesta y Pachu'l Péritu, ente otros. Sicasí, Delesta, manteníase apartáu de les polémiques del momentu, magar que les taba viendo producirse esos díes na *II Asamblea*.

La ponencia de Jesús Neira, «Castellano y bables, llingües de Asturias», yá nel títulu marcaba la so postura al rodiu del asturianu. Neira amuesa la so discrepancia con Arias dende l'empiezu: «Se habla hoy como si existiese un problema lingüísticu en nuestra provincia», y tres negalo espón la so



esperiencia personal como docente a manera d'exemplu: «El niño de la más remota aldea, Tuíza, por ejemplo –remota para quien la ve desde Oviedo o Gijón–, progresa rápidamente con la enseñanza en castellano, que capta y usa fácilmente, sin que por ello abandone su lenguaje local», ensin citar les práctiques habituales de represión llingüística qu'apaecen nesti trabayu y de les que de xuru yera conocedor. Pa Neira ta buscándose tresplantar a Asturias una situación qu'al so paecer nun se produz equí:

El hablar de bable-castellano como un conflicto es puro mimetismo, es un intento de trasponer a nuestra provincia lo que ocurre en otras (Galicia, Cataluña, Vascongadas). Las lenguas llamadas vernáculos se están ahora utilizando como bandera política, como un argumento más a favor de la autonomía de ciertas regiones.

Magar que conoz les fontes de la llarga experiencia de denominar «llingua asturiana» al idioma d'Asturies, Neira muéstrase contrariu a la denominación «lengua asturiana», que camienta vanidosa y enquivocada dende un puntu de vista llingüísticu. Les razones qu'espón son cuatro: que nun esiste una llingua común de comunicación pa tolos asturianos, sacantes el castellán; que na provincia d'Asturies tamién se falen otros idiomas, como'l gallegu ente'l Navia y l'Eo, ensin qu'ello implique menor asturianía nos sos falantes, esplica; que'l bable ye una llingua falada tamién en Lleón y Santander; qu'existe una pretensión de venceyar l'asturianu al vieyu Reinu d'Asturies y esti a l'actual Asturias, siendo pa él un error hestóricu. Neira considera qu'asturianu (pa el «bables») y castellán:

[...] no están en el mismo plano ni desempeñan la misma función en la comunicación diaria. Concebir el bable como la segunda lengua de Asturias, como puede serlo el catalán en su dominio es un error. Y, partiendo de esta premisa falsa, desear y pretender que este bable sea llevado a la escuela, al periódico, a la radio, como se hace con el castellano, es ya haber perdido el contacto con la realidad y entrar en el mundo de los sueños.

L'asturianu nun puede ser una segunda llingua n'Asturies, porque pa Neira: «el medio real de comunicación entre nosotros es el castellano»; amás, camienta que «no hay un bable en el que las gentes de Asturias se comuniquen entre sí», sinón que tienen el castellán como llingua de comunicación ente les distintos comarques. Sobre los esfuerzos de los activistes del momentu por defender un estándar, diz: «no comprendo bien cómo pueden pretender la realización de algo que los hablantes no han hecho durante siglos», ensin tener en cuenta'l papel que les élites cultes tienen na estandarización de cualesquier llingua, nel momentu nel que-y toca pasar per esi procesu.

Conclúi Neira defendiendo que'l «bable real» ye'l que fai «el pueblo en la mina, en el mar, en el campo». Porque camienta que nel casu contrariu, cuérrese'l riesgu de «hacer con los bables vivos una lengua muerta, artificial, que ha de ser aprendida de los libros y que para los que la escriben supone el



esfuerzo de escribir en una lengua lo que pensaron en otra». Considera, amás, que los que tien por únicos falantes reales nun van sentise reflexaos: «esto nun ye bable nin Cristo que lo fundó», remataba con contundencia, y yá sí, n'asturianu, esplicando qu'esa sedría la reacción de los asturfalantes énte un modelu de llingua normalizada.

Participen tamién con ponencies, con menos interés pa esti trabayu, Ana Cano, que fala de les interferencies ente asturianu y castellán en Somiedu, M^a Josefa Canellada y Carlos Sánchez Martino, ente otros.

Alonso Zamora Vicente peslló esta *II Asamblea del Bable* con un mensaxe que paecía llanzar a quien nun entendien a aquella mocedá qu'entamaba a trabayar pol idioma dende CB: «Volverse de espaldas al pasado vivo es cerrarse toda vía para seguir caminando hacia delante».

Ente les conclusiones d'esta *II Asamblea*, que nun se recueyen nes actes ensin editar a les que tuvimos accesu, pero sí na prensa, tán ocho puntos,⁵³ ente los que se recueyen solicitar a la Caxa d'Aforros d'Asturiesla edición de les actes, que como sabemos nun asocedió; «Hacer notar a la ayuda y colaboración que los medios informativos han prestado a la organización y difusión de estas asambleas»; anunciar la próxima apaición de la *Gramática Bable*; o destacar el trabayu fechu por «algunas asociaciones en favor del habla autóctona». Apaez tamién otru puntu, el más ambiciosu dende'l puntu de vista de la normalización de la llingua asturiana, qu'afala a «Popularizar la lengua regional en todos los medios educativos, tanto escolares como profesionales y universitarios, sin mengua de la lengua oficial, el castellano, entendiendo que podrían coexistir perfectamente en un bilingüismo de gran valor cultural y formativo, estimulando la confección de textos bables con destino a centros de enseñanza por lingüistas escritores, poetas, pedagogos, personal docente, etc.». La *II Asamblea* tien tamién como conclusiones la idea d'afalar «la conservación y el desarrollo de las tradiciones y el folklore regionales mediante publicaciones, certámenes y convocatorias destinadas a su exaltación, fijación y conservación», asina como la idea, más anecdótica de «Crear el título de "asambleísta de honor" para galardonar a aquellas personas que más se hayan destacado en el estudio, promoción, difusión y conservación del bable o las tradiciones asturianas». Faise amás un llamáu a da-y continuidá a les asamblees «con carácter bienal». La siguiente *Asamblea del Bable*, acordies con estos planes taba prevista pa 1977 y nunca nun llegó.

La *II Asamblea* tuvo delles repercusiones. Ente elles, unos meses más tarde, l'apaición de la *Gramática Bable*, de Xosé Lluís García Arias, Ana M^a Cano González, María Victoria Conde Sáiz y Francisco García González, participantes los cuatro na *II Asamblea*. Sobre aquel momentu, Ana Cano esplica:

⁵³ *El Comercio*, 28/01/1976, p. 9.



Aquellos momentos fueron de mucha ilusión, de munches ganas de trabayar, mui convencíos de lo que facíamos. Güei paezte mui facil poner una clas en llingua asturiana, falando n'asturianu, pero entós non, veníamos d'una educación totalmente diglósica. Alcuérdome que nos cursos d'asturianu que facíamos na Universidá, el trabayu que mos costaba esplicar les preposiciones asturianas n'asturianu..., mira lo que te toi diciendo. O emplegar terminoloxía como «alverbiu» o «conxunción», costaba. Lo que mos definía yera la ilusión, les ganas de trabayar y la fe. (ENT-1)

La *Gramática Bable* lleva un prólogu d'Emilio Alarcos que-y daba prestixu y de dalguna manera «bendecía» aquel trabayu nel ámbitu académicu, magar que nun daba munchu marxe Alarcos a la normativización del idioma, y escribía nel prólogu: «No se tuerzan las cosas y no se piense que ahora vamos a construir un bable común para escribir en él, y no en castellano, un tratado de química física o sobre los nombres de Cristo. Se trata simplemente de devolver al conjunto de bables la dignidad que se le ha querido quitar, o su funcionalidad de medio natural de expresión de los asturianos.» (DD.AA., 1976).

La gramática recibióse como una bona noticia en distintos ambientes y pasó a formar parte de les ferramientes habituales de les persones que queríen usar l'asturianu. Una carta n'*El Comercio*, dicía d'ella, n'agostu de 1976: «Desde mi punto de vista el problema del bable no se puede acometer provocando polémicas, sino con un trabajo continuado. Esta gramática ayudará a que ese trabajo tenga mejores puntos de partida. Lo demás lo darán el tiempo y el tesón».⁵⁴

Más tarde, yá nos ochenta, dalgunes de les persones presentes na *II Asamblea* y na realización de la propia *Gramática*, tendríen importantes enfrentamientos a cuenta del asturianu y el so procesu de normalización, que nun son yá oxetu d'esti estudiu.

La segunda *Asamblea* sedría la última, probablemente porque les dos corrientes apaecíes alredu del estudiu del asturianu diben teniendo cada vegada menos puntos d'alcuentru y atopase yá nun diba tener muncha utilidá, dende dambos puntos de vista, como esplica Lluís Xabel Álvarez:

D'aquella Asamblea yera importante ver cómo podíamos llevamos y sacóse la conclusión de que caún fuera pel so llau. Nun saqué la conclusión de que diben sumase al nuevu asturianismu aquellos que pensaben que yeren mui importantes los sonetos a la Virxe de Cuadonga, que pensaben que yera importante que s'espardiere la tonada pelos discos baratos, y que na radio hubiere un programa que se llamare «el rinconín del bable», ¿qu'esos diben sumase a los de «Conceyu Bable», que queríen un asuntu políticu y cultural de cambiu n'España referíu a la identidá asturiana y al salvamentu de la llingua que fuere non menor que la

⁵⁴ *El Comercio*, 19/08/1976, p. 32.



qu'afecta a les demás llingües españoles? Estos dos proyectos nun fueron coordinaos a partir del añu 1973. (ENT-3).

Arias coincide nesti análisis, de choque xeneracional ya ideolóxicu, y comenta sobre'l momentu y la figura de Novo Mier:

Novo Mier yera un paisanu de bona voluntá, pero nun tenía informaciones de lo que yera la cuestión llingüística, namás que tenía una afección al idioma [...] Yera, diríamos, un bablista tradicional, con una pequeña información más, porque yera maestru. Él escribía, pero nun podemos esperar de Novo Mier unes idees escesivamente orixinales. Depués sacó dalguna espublización, que yá paez que quier espatuxar un poco más. Pero realmente'l nivel d'él yera un nivel pequeñu, pa lo que se desixiría a continuación. (ENT-4).

Amás, sobre la non continuidá de les convocatories d'asamblees nos siguientes años, recuerda que, «Dempués de la *II Asamblea* hubo un ataque del director de *La Nueva España*, un tal Calviño, que tuvo una actitú hostil, al puntu de dicir que'l bable «no podía ser la caperuzza del Ku-Kux-Klan» nun artículu» (ENT-4). Un artículu que tamién recuerda Sánchez Vicente: «[...] aquel famosu artículu [...] onde un prócer acusaba a «Conceyu Bable» (acusábanos) de ser nada más y nada menos que la mázcara qu'enmazcaraba un movimientu poco menos que la ETA».⁵⁵ Esta estratexa de crítica agresiva, acordies cola visión d'Arias, foi la causa última de que nun se celebraren más asamblees: «[...] l'efectu viose dempués, nun se convocaron más asamblees. Creo que sí que foi efectivo», a diferencia de la primer edición de l'*Asamblea*, tres la qu'Arias recuerda que «Naquel momentu, el que pasaba por ser el más facha de toos – yera'l director de *Región*, Vázquez Prada–, en dalgún momentu sacó nel periódicu comentarios del estilu «ya era hora que la Universidad mirara por el bable». (ENT-4).

Yá en 1976, nel mes de mayu, «Amigos del Bable» celebra una conferencia de Luciano Castañón en Xixón, sobre los «bablistas gijoneses».⁵⁶ En xunu d'esi añu, otra vegada en collaboración con *Radio Oviedo - La Voz del Principado* y embaxo'l patrociniu del Banco Herrero, organícen la *II Andecha de la Poesía Bable*, con premios considerables y delles categoríes más:

Esta segunda convocatoria tiene como tema obligado lo poesía para los niños, premiándose con 50.000 pesetas y trofeo «Xana de bronce» la mejor colección de poemas dedicados a la gente menuda y escritos en bable. Se concederá un segundu premiu de 25.000 pesetas a la mejor traducción al bable de alguna obra de la literatura infantil española o extranjera, bien en su totalidá, bien fragmentariamente. Asimismo se otorgarán dos accésits de

⁵⁵ Xuan Xosé Sánchez Vicente, en <http://www.xuanxose.net/2009/08/hai-una-asturies-antiasturiana.html> [Consultada a 21/03/2018].

⁵⁶ *El Comercio*, 22/05/1976, p. 3.



10.000 pesetas o las poesías originales, dentro de la temática indicado, que sigan en méritos a las del primer premio.⁵⁷

Colos poemas premios proyectaben editar un llibru «destinado a los niños de las escuelas asturianas con el fin de contribuir a su mejor conocimiento del bable en su formulación escrita, así como medio de expresión literaria». El llibru nunca nun se llegó a asoleyar. En 1978, nel Teatru Capitol (Mieres), y en 1979, organícense la III y IV *Andecha de la Poesía Bable*.

En 1976 vuelven otorgar los trofeos «Xana del Bable» y anúnciense los ganadores:⁵⁸ «Banco Herrero, Radio Oviedo, «Conceyu Bable», don Antonio García Oliveros, don Jesús Neira Martínez y a la memoria de Pepín de Pría». Pa enantes del actu, que se va celebrar nel teatru de la Universidá Llaboral de Xixón, organízase una «misa asturiana en bable, de Delestal y Casanova, cantanda por el Coro Santiaguín». En 1976 vuelven a entrevistar a José León Delestal nel *ABC*,⁵⁹ y torna a mostrase optimista en cuantes a la situación del asturianu y al so reivindicación:

Creo que estamos progresando de una manera muy clara. Por lo menos en cuanto a participantes en los certámenes literarios [...]. Así, por ejemplo, en esta II Andecha se han presentado ya setenta autores, que on otras tantas personas capaces, preocupadas por la conveniencia de que el bable resurja.

Nun s'atreve a pronosticar si sedrá posible «un resurgimiento tan efectivo que vuelva a ser medios de expresión común en toda Asturias» y resulten estrañes estes entrugues nun contestu nel que l'asturianu sigue siendo llingua mayoritaria de los asturianos, magar qu'entendemos qu'al facer estes entrugues ta cuestionándose la posibilidá de qu'acceda al usu n'espacios onde nesi momentu los tenía torgaos. Sicasí Delestal aclaria que la llingua ta viva y anque la llinda a los conceyos rurales, señala:

[...] no debe olvidarse de que en las zonas oriental y occidental, hay concejos sobre todo los de montaña, en los que el bable es la lengua usual para la comunicación entre los naturales de los mismos, que por cierto son bilingües, porque entienden bien el castellano y lo hablan con forasteros.

Afirmando dempués que'l problema pal asturianu «está en la zona central, que es, por cierto, la más poblada e industrializada». Yá que, esplica, nesa zona «el castellano ha entrado ya muy fuerte y resultaría muy difícil volver al bable como habitual. Es más, pienso que el bable, ya perdió el tren, ya en tiempo de Jovellanos, al menos en el llamado «ocho» regional». Delestal camienta que «lo fundamental es haber despertado la conciencia colectiva en el sentido de la necesidad de impulsar nuestro dialecto».

⁵⁷ *Hoja del Lunes*, 26/06/1976, p. 3.

⁵⁸ *El Comercio*, 23/05/1976, p. 13.

⁵⁹ *ABC*, 02/07/1976, p. 41.



Una de les consecuencies de l'*Asamblea Regional del Bable de 1973* foi la creación d'un círculu d'activistes en favor del asturianu, que tuvo como miembros iniciales a los entós, entá col nome oficial castellanizáu: Luis Javier Álvarez, José Luis García Arias y Juan José Sánchez Vicente, ente otros. Sicasí, paez que yá l'ambiente venía cuayando dende enantes, yá qu'en pallabres de Luis Xabel Álvarez «Hubo munches discusiones na facultá a partir del 70 o 71, había un ambiente mui cálidu, podríamos dicir. Tábemos haciendo actos dafechu n'asturianu. Eso nun se fixera enxamás». (ENT-3).

La nacencia de «Conceyu Bable» foi posible, como esplica Cano, pol impulsu de la *Asamblea*, pero tamién porque «Conceyu Bable sigue col sofitu d'Emilio Alarcos y los «santones» de la Universidá. Pero aquel yera un movimientu de la mocedá. Eso nun quier dicir que tean a la escontra. Alarcos y Josefina Martínez participaron na fundación de l'Academia, por exemplu». (ENT-1).

5. CONCEYU BABLE

Ensiguida entamaría a medrar «Conceyu Bable». Trabayen sobre la base d'unos planteamientos que yá dexaben claros nel branu de 1974 al traviés de les páxines d'*Asturias Semanal*. Dieren la información, los tres fundadores, nuna estensa entrevista titulada «Hablemos en bable»,⁶⁰ onde los citaos miembros del grupu aborden los temas principales: les consecuencies de l'*Asamblea*, la vitalidá del asturianu, el supuestu problema de la falta de xunidá llingüística, les polítiques pa da-y puxu al idioma y la lliteratura.

Na entrevista van repasando toles cuestiones que marcaríen los siguientes cuarenta años d'actividá reivindicativa, política y científica sobre l'asturianu. García Arias esplica la situación y les midíes necesaries pa recuperar la toponimia tradicional deturpada:

De momento está en marcha una revisión a fondo de la toponimia regional, petición que salió de la Asamblea. Actualmente se están corrigiendo por los organismos competentes los nombres de los núcleos de población cuya denominación asturiana había sido desvirtuada por una «traducción» al castellano.

Defendiendo, a diferencia de los asturianistes de xeneraciones anteriores, l'absoluta vixencia del asturianu, «Para ver que el bable está vivo no hace falta más que salir a la calle y oír cómo habla la gente». A lo que Sánchez Vicente añade tamién una visión clara de la uniformidá del asturianu:

Un paisano de Cangas de Onís se entiende perfectamente con uno de Cangas del Narcea. Hay menos diferencias entre ellos que entre un castellano-parlante de Valladolid y uno de Buenos Aires y, sin embargo,

⁶⁰ *Asturias Semanal* númb. 267, 20/07/1974, pp. 21-22.



de los que todo el mundo admite sin dificultad que hablan el mismo idioma.

Sobre les ideas que tienen nesi momentu en mente pa la revitalización del idioma, García Arias refier la so visión rexonalista (más tarde nacionalista) de la cuestión llingüística: «Una lengua produce dos efectos: es diferenciadora hacia lo de fuera y aglutinante de lo de dentro. Esto quiere decir que cualquier intento de revitalización del bable, para ser eficaz, tiene que encajarlo dentro de un planteamiento regional». Y ye que dende'l principiu de la so actividá, CB, «[...] no eludió el campo político, denunciando el carácter centralista y «estatalista» de las organizaciones políticas con implantación en Asturias» (Fernández Pérez, 1982, p. 102). Pa «Conceyu Bable», amás, l'éxitu de la cuestión llingüística pasa por conseguir un cambiu sociolóxicu na percepción que la población tien del idioma, «[...] convencer a la gente de que no tiene por qué avergonzarse de su forma de hablar, porque habla bien; promover la cultura asturiana; y, en nuestra opinión y sobre todo: escribir», remata Arias.

Nesi sen, Sánchez Vicente albidra que «hay dos movimientos que apuntan en el mismo sentido. Uno, de tipo ciudadano, que se siente complacido al utilizar la lengua de la tierra; y otro, de tipo rural, que se manifiesta en la proliferación de monólogos y canciones, que tienen una gran aceptación entre el pueblo. Sería muy beneficioso para el bable que estos movimientos pudieran enlazarse». Sicasí, y observando les diferencies ente estos discursos y los construyíos pola xente de «Amigos del Bable», y que nun dicir de los fechos dende l'IDEA, el choque taba garantizáu. Son dos concepciones mui estremaes, tanto nel anális de la situación del idioma, onde más coinciden, como nos planes de futuru pal mesmu, onde unos y otros tienen visiones cuasi antagónicas.

Estes diferencies yeren notories, y el corresponsal del diariu *ABC* n' Asturias, esplicábales asina nuna crónica:⁶¹

[...] han surgido aquí voces en el sentido de que hay sectores asturianos que piensan que el «Conceyu» es un simple aparato lingüístico que, en caso de seguir adelante, sería utilizado con otros fines absolutamente distintos, más bien relacionados con una política autonomista para el Principado. Esta versión ha sido enérgicamente desmentida por los miembros del citado Conceyu, que, a decir verdad, va ganando adeptos en toda la región. Lo mismo ocurre con otra entidad que trabaja en pro de la «fala» regional, aunque a ésta no se le achacan implicaciones políticas. Nos referimos en este caso a «Amigos del Bable», presidida por el radiofonista José León Delestal, y que cuenta con la valiosa aportación de Emilio Alarcos Llorach, uno de los miembros más activos y relevantes, por su mundial prestigio científico.

Tal y como refier Antón García, en 1976 prodúzese un intentu d'alcuentru ente les dos corrientes que taben dedicándose a la promoción del asturianu

⁶¹ *ABC*, 22/08/1976, p. 21.



dende posicionamientos abondo estremaos, «Conceyu Bable» y «Amigos del Bable»:

[...] en 1976, nun xestu de bona voluntá y d'averamientu, los «Amigos del Bable» premiaron con una d'estes «Xanes» a «Conceyu Bable». Nun foi una distinción fácil de conceder, porque los Amigos debatíense ente dos postures. Una entendía que'l futuru de la llingua, cualquiera que fuera, pasaba per «Conceyu Bable» por una simple llei de vida: yeren la moxedá d'Asturies. La otra negaba'l pan y el sal a aquellos rapazos que nun paecíen respetar la sagrada tradición de lo vernáculu. Ganó por poco la postura de conceder el gallardón, pero «Conceyu Bable» refugólu.

Sánchez Vicente recuerda aquella sensación en primer persona «Fui yo, toi un poco avergoñáu d'ello. [...] Salí ehí a echar el mitín, un poco, en fin...». Sobre'l conteníu, esplica:

Foi un discursu breve pero agresivu. Fundamentalmente esplicando les razones poles que nun podíamos recibilu. Seguramente faltaron dalguna pallabres de cortesía, nun recuerdo bien. Home, sé que foi una situación tensa na que predominó más la parte de refugar que la parte de «pesia a too damos les gracies». Ellos quedaron plasmaos toos, quedaron conxelaos enriba l'escenariu. (ENT-2).

P'Arias nun se busca conflictu, nun hai una llinia marcada de xenerar antagoníes ente CB y «Amigos del Bable», «Nun hai un intentu de ruptura con ellos. En *Bable* y *Regionalismo* cítolos a ellos ente los movimientos y actuaciones qu'hebo favorables al asturianu. Lo que pasa ye que la figura que representaben taba bien como testimoniu hestóricu, pero yá nun yera la respuesta qu'había que dar n'Asturies, si queremos dir en serio» (ENT-4). Álvarez recuerda les grandes diferencies que pudieron observase naquel momentu, y sobre l'ambiente de les asamblees recuerda:

Yo miraba a los mayores con desconfianza. Y ellos mirábenmos a nós como si fuéramos radicales, tamién con desconfianza. Tábemos mecíos unos mayores y otros más mozos. Y los mayores pensaben que tenían que siguir faciendo lo qu'ellos facíen ensin salise d'un carril políticu determináu, que nun sabíen mui bien cuál yera. Y nós teníamos mui claro que teníaos de xunir el tema bable al desendolque del estáu autonómicu, que yá paecía evidente que diba producise de dalguna manera, viendo lo que taba pasando en Cataluña o País Vascu. (ENT-3).

Con too, «la segunda *Asamblea* tuvo quiciabes menos relieve. Nesi contestu los medios yá nun quixerón da-y tantu protagonismu como la primera. Yo creo qu'ellí dalguién dio'l toque y garraron mieu y por eso nun se fixeron más asamblees, conociendo a los personaxes». (ENT-4).

Sicasí, Sánchez Vicente camienta que les diferencies facíen aquel choque inevitable: «[...] Porque mos paecía que, non porque mos lo diera una sociedá enemiga [...] Sinón porque «Amigos del Bable» representaba lo que nós nun queríamos que fuera l'asturianu.» (ENT-2). Mientres en «Amigos del Bable»



hebo discusión sobre si da-yos el premiu o non, en CB: «Foi una decisión unánime la de refugar el premiu. Representaben una visión estremada de la nuesa, yera un poco'l pasáu. Seguramente ellos lo fixeron con tola bona intención del mundu, visto agora. Y a lo meyor con discusiones internes», esplicando les formes y la situación sobre delles cuestiones:

Yeren dos cosas: La edá nuesa, teníamos mui pocos años, andábamos toos pelos venticinco. Pero amás, sobre too, tábamos arrancando una pelea que yera mui dura, con muncha hostilidá, col peligru de la confusión, de que paeciera que lo nueso yera otra vegada les xanes y el cuélebre y el trasgu. Y evidentemente esa foi la razón. La decisión foi unánime que recuerde. (ENT-2).

Arias esplica que «Si lu rechazamos ye porque mos paecía que siguíemos llinies distintes, mui diferenciaes, como asina foi.» (ENT-4). Y ye qu'Arias nun vía posibilidaes de trabayu seriú pol idioma nos cabezaleros de «Amigos del Bable»:

Nin Novo Mier nin Delestal yeren precisamente dos avanzadilles mui notables pa dir contra'l Réxime. Ellí nun se plantegaben nada contra'l Réxime. Yera una cosa bastante espontánea. Y punxeron de presidente de l'Asamblea a Emilio Alarcos, que de revolucionariu nun tenía nada, como se demostró siempres y dempués. (ENT-4).

Esti premiu a «Conceyu Bable» facía ver de dalguna manera que «Amigos del Bable» entendía, magar les grandísimes diferencies ideolóxiques ente un colectivu y otru, que CB yera l'heriede natural, como pa dalgunos autores como Fabricio l'IDEA pudo ser nos cuarenta l'heriede la Real Academia Asturiana de 1919. Na época de coexistencia de «Amigos del Bable» y «Conceyu Bable» xenérase cierta tensión, yá que:

[...] muchos socios de los Amigos del Bable se enfadan de que el idioma se convierte en «bandera política». La respuesta de los «nuevos bablistas» es que las personas ofendidas, generalmente burgueses de una cierta clase privilegiada, han empleado el bable como una diversión o delectación y nunca han tratado seriamente de recuperarlo como idioma. Por eso, dicen, hace falta una política. (McClintock, 1985, p. 64).

Pero tamién pueden atopase noticies sobre les actividaes de «Amigos del Bable» na sección de CB n'AS. Sicasí, ye evidente que «Conceyu Bable» apurre una nueva visión sobre la lliteratura n'asturianu. Arias esplica na entrevista fundacional como camienta «[...] absolutamente fundamental [crear una literatura bable]. Es necesario escribir en bable. Inevitablemente al principio tendría una apariencia artificiosa, pero lo importante sería crear un públicu». Al mesmu tiempu, Lluís Xabel Álvarez fai un llamáu a valorar la lliteratura previa, y pide «destruir el tópicu de que todo lo que se ha escrito en bable es malo, porque esta afirmación es falsa».



Sánchez Vicente descubre otra de las grandes diferencias que plantea CB al respectivo de los sos antecesores: «Lo que nosotros queremos no es que los periódicos tengan «la página del bable», sino que publiquen páginas en bable. Que se escriban en bable noticias y comentarios y no se reserve el bable para los versinos». Nel momentu de la entrevista, en xunetu de 1974, y sobre la existencia d'una organización Arias aclaría:

No hay ningún movimiento organizado, ni tenemos una estrategia común. Hay, eso sí, una serie de personas, con vínculos o afinidades personales y profesionales que estamos dispuestos a caminar, cada uno por nuestros medios, hacia una misma meta, que es la de revitalizar el bable, porque creemos que es una lengua plenamente vigente y que no puede extenderse el certificado de defunción.

La creación como asociación cultural de «Conceyu Bable» prodúzse'l 6 d'ochobre de 1974, magar que la llegalización total nun vendría hasta agostu de 1976,⁶² siendo presidente de la xunta xestora Xuan Xosé Sánchez Vicente. Nel mes siguiente iniciará la so colaboración con *Asturias Semanal*. Xuan Xosé Sánchez Vicente recueye la finalidá de l'asociación cultural acordies colos sos propios estatutos na so *Crónica del Surdimientu*:

- A) Promover a través de la prensa, radio, televisión y publicaciones, así como a través de cursillos, estudios y conferencias, la difusión de la lengua asturiana.
- B) Asimismo, contribuir al estudio y defensa de la cultura asturiana.
- C) La ayuda, dentro de los medios a su alcance, a todas las personas interesadas en las actividades antes citadas.

Recuerda amás l'éxitu de l'asociación, «que llegó a tener más de trescientos socios fijos y un número también alto de cotizantes ocasionales», amás de desendolcar «relaciones con «conceyos» de estudiantes o emigrantes en Madrid, Barcelona, Valladolid, Salamanca, Valencia y Santiago» (Sánchez Vicente, 1991, p. 11).

Cuando «Conceyu Bable» surge como asociación, en payares de 1974, *Asturias Semanal* preséntalos asina:

Queremos hacer por el bable y por nosotros mismos –por nuestra región– todo aquello que no quisiéramos que nuestros hijos nos reprocharan y por eso abrimos las puertas de ASTURIAS SEMANAL para que un grupo de universitarios nos familiaricen con la infraestructura del habla sobre la que están trabajando. [...] Esperamos que nos sirva de algo a todos y logremos unirnos algo más para evitar que cada cual haga la guerra por



su cuenta. Si esta nueva sección logra algo de ello, nos habremos de dar por satisfechos.⁶³

Nel siguiente número de la revista, apaez formalmente la estaya titulada *Conceyu bable*, un par de páxines dedicaes al asturianu que ñacen como iniciativa bimensual, pero van entamar a espublizase en cada número (selmanal) de magar el 25 de xineru de 1975. Nel so estrenu, esplíquenos los propios autores lo que pretendíen y, n'especial, aquello que queríen evitar:

Pedimos la colaboración de todos cuantos estén interesados en estos problemas. Eso sí, el grupo C.B. encarece que las colaboraciones enviadas no sean en verso; por cuanto el uso que se ha hecho de él en los últimos tiempos ha desprestigiado por completo no sólo nuestra literatura, ya parca y alicatada de por sí, sino, incluso, nuestra lengua.⁶⁴

En cuantes a les collaboraciones que pudieren llegar, afirmen: «Nos permitiremos normativizar en bable central todo aquello que llegue a nuestras manos, a fin de obtener, desde un principio, coherencia en nuestra pretensión de moldear un cierto modo unitario de escritura bable».⁶⁵ Sobre esti asuntu, Brugos esplica que l'asociación nun taba a la escontra de que «se pudiera escribir en cualquier variante; en casu de facelo, arriquezse l'asturianu enteru, pero por razones d'estratexa, mentanto nun se fora afitando'l procesu que llevara a la igua de la *koiné*, el coleutivu plantiábase usar nes sos publicaciones namái la variante central» (Brugos, 1995, p. 85).

Lliteratura y llingüística conviven con otres iniciatives más novedoses. Per un llau, apaecen conteníos como tires cómiques ya inclusive recetas de cocina, qu'ampliaben l'abanicu de temas, captando a un públicu ampliu y amosando les posibilidaes comunicatives del idioma. Per otru llau, los testos en prosa, como exemplu d'escritura non folclórica, lliteraria nin humorística; daqué que creyíen precisu naquel entós, col envís de romper colos usos folclorizantes del idioma que se veníen dando. En pallabres de García Arias: «Nes fueyes del semanariu *Asturias Semanal* un grupu universitariu llamáu CONCEYU BABLE apaez escribiendo prosa. Y toos los temas son afayaízos pa tratelos n'asturianu. Ye, na práctica, el dexar a un llau la conceción diglósica que na más qu'en contaes veces [...] hubieren safáose d'ella los rellumantes cantores del bable». (García Arias, 1976, p. 34).

Ente les aportaciones más modernes de CB figuren: el conteníu abiertamente políticu; les reivindicaciones (dende la recuperación de la toponimia hasta la presencia del asturianu nes escueles) y les posibles vías pa consiguir los sos propósitos. Ente otres, la organización de cursos d'asturianu.

⁶³ *Asturias Semanal*, númb. 284, 16/11/1974, p. 27.

⁶⁴ *Asturias Semanal*, númb. 285, 23/11/1974, p. 26.

⁶⁵ *Idem*.



L'interés creciente pola llingua asturiana que se venía observando dende finales de los años sesenta va cristalizando na primer metá de la década de los setenta, gracies al llabor de colectivos como «Amigos del Bable» y CB con iniciatives nes que lleguen a implicase de forma tímida les instituciones tardofranquistes, permitiendo tamién la cesión d'espacios pa esti tipu d'actividaes:

En Asturias se le está prestando actualmente una cierta atención al bable. Cada cierto tiempo se convocan certámenes literarios –rompió el fuego, en este aspecto el Museo Etnográfico «Pueblo de Asturias»– y se ha celebrado en Oviedo un curso sobre esta lengua vernácula que ha tenido gran éxito, hasta el punto de que es probable que se convoque otro más en fecha inmediata. Donde sí va a comenzar un curso de bable en fecha próxima es en Gijón.⁶⁶

Unes selmanes dempués d'aquel anunciu d'un cursu d'asturianu, l'éxitu ye talu que'un diariu del réxime como *Voluntad* recueye la bona acoyida del cursu, organizáu y financiáu por entidaes públiques, magar que tres d'aquella convocatoria tuviere la xente de «Conceyu Bable», llevándolu a la portada del periódicu:

En el salón de actos del antiguo Instituto Jovellanos dio comienzo ayer el curso de bable, organizado por el Centro de Iniciativas y Turismo de Gijón y patrocinado por la Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Gijón. La convocatoria de este curso ha constituido un éxito rotundo ya que se registran cien inscripciones, cifra qué hubo que fijar como límite por consideraciones pedagógicas y de espacio. Probablemente estas clases, que durarán varios días, se repetirán periódicamente para que puedan asistir a ellas las personas que, por la limitación dicha, no pudieron formalizar la inscripción en el cursillo ayer inaugurado. Las fotografías nos muestran un aspecto del estrado presidencial, durante el desarrollo de la primera, lección, así como del salón que se vio lleno de público.⁶⁷

Amás, CB asoleya en 1975 un diccionariu d'asturianu d'Elena Fernández Poch, militante de «Conceyu Bable», casada con Xuan Xosé Sánchez Vicente. El llibru tien una significación hestórica, ye'l primer diccionariu d'asturianu que tien vocación d'usase pa la creación, cola escepción del de «la rima» d'AGO, aunque taba pensáu nesi casu namás pa la poesía. El *Diccionario Castellano-Bable*, con «prólogo de Juan José Sánchez» (Fernández Poch, 1975, pp. I-XI), que lu define como «el hecho más importante ocurrido para la recuperación de la lengua asturiana –y en cierta medida para la cultura de Asturias– en los últimos años», ye un volume de 134 páxines nes que la pallabra en castellán da entrada a l'asturiana, de forma cenciella y en casos mui minoritarios con una fras d'exemplu. Ta creáu, y esa ye la gran novedá, como

⁶⁶ «Se convocará próximamente un curso de bable», *Voluntad*, 09/02/1975, p. 10.

⁶⁷ «Curso de bable», *Voluntad*, 25/02/1975, p. 1.



ferramienta pa escribir testos n'asturianu, afirmando que «se piensa hoy más en castellano que en bable, y, [...] las cuestiones más «serias» son tratadas en castellano» y precisamente por ello, y a la gueta de ferramientes pa usar l'asturianu nesos ámbitos, en respuesta a una demanda que Sánchez Vicente ve aprucir por:

[...] el éxito de la sección de *Asturias Semanal*, las innumerables comunicaciones de los lectores, la abundancia –y entusiasmos– de asistentes a los cursillos, la formación de grupos en Gijón y Avilés dispuestos –y haciéndolo ya muy correctamente– a escribir en bable son los que han impulsado y exigido la aparición del diccionario.

Ye por ello que defende que «este libro no tiene nada de caprichoso o extravagante; responde, más bien, a las exigencias de una sociedad asturiana que se reconoce en lo que es suyo y que quiere defenderlo y prestigiarlo». L'autora, na nota inicial (Fernández Poch, 1975, pp. XII-XIV), esplica que'l diccionariu «quiere ser eminentemenete práctico» nel que «no se recogen todas las palabras bables. Ni mucho menos». Fernández Poch declara que ye una obra curtiá por necesidá, col envís d'evitar más la salida al mercáu d'una ferramienta que yera enforma necesaria: «El diccionario ideal, por otro lado, sería aquel que lo fuese castellano-bable, y bable-castellano. La mismas razones de urgencia nos han llevado a desestimar de momento esta solución».

Recuerda Sánchez Vicente nuna nota al final del entamu, escrita esta yá sí n'asturianu, que «La mio intención yera facer un prólogo bilingüe. [...] taba ya entamau [...] Ensin embargo, vieyes zunes de precisión (o de tremase, ¿quién lo sabe?) ficeron que escosara el papel dedicau a esti entamín». Tres del entamu de Sánchez Vicente y la nota de Fernández Poch, reproducense, estes tamién n'asturianu, les normes ortográfiques o regles básiques que propunxera va tiempu «Conceyu Bable», embaxo'l títulu «Posibles sofítancies pa una escritura en bable», a les que siguieron unes «Normes ortográfiques del bable», asoleyaes por CB en 1978.

«Conceyu Bable» tien nestos primeros años (1974-1977) una actividá que va pasu ente pasu va medrando, con espublizaciones, cursos y otres actividaes na cai, y sobre manera, na configuración d'unos discursos qu'hasta entós nun esistíen n'Asturies, y que se van construyendo con estremaes aportaciones na estaya de la organización, na revista *Asturias Semanal*:

Un repaso detenido de los escritos de la sección observa que en poco tiempo se van elaborando los análisis de la situación sociopolítica asturiana dentro de los que después se moverá el Surdimientu; se van trazando las líneas de normalización futura: así la necesidad de diccionarios, de escolarización o de una Academia; por fin, y poco a poco, se va dando paso a las primeras muestras literarias del Surdimientu. (Sánchez Vicente, 1991, p. 10)



Como apunta Valentín Brugos, sobre la importancia de la estaya de los conceyistes n'Asturias *Semanal*:

[...] esta sección diba ser el pilpayu onde se diba sofitar l'ampliación del piñu central y el surdimientu de coleutivos locales que diben abriendo seiciones n'otros medios de comunicación, comu en *Radio Gijón*, depués del branu de 1975, col programa «Asturies na so cultura y na so llingua», y pocu tiempu depués en *La Voz de Asturias* cola seición «Llingua, país, xente», amás d'en *La Voz de Avilés*, que vinieron a amestase a la página de Llorienzu Novo Mier en *Región*. (Brugos, 1995, p. 77).

Añu y mediu dempués de la creación de «Conceyu Bable», apaez *Llingua y Sociedá asturiana*, llibru de Xosé Lluis García Arias que, ente otros conteníos, afita una postura clara sobre planificación llingüística, enfocándolo dende tres puntos de vista: el llingüísticu, el de la normalización social y el de la normalización cultural. (García Arias, 1976, pp. 64-67). Dende'l puntu de vista llingüísticu camienta necesario aceptar la *Gramática Bable* como primer pasu p'hacia una gramática normativa; elaboración d'un bon diccionariu onde apaeza xunto a les entraes la voz más estendida en tol dominiu llingüísticu, siguida de toles variantes recoyíes; creación d'unes normes ortográfiques que permitan ser aplicaes a les distintes variedaes. Aclaria, eso sí, que ye necesario respetar les característiques «de tolos bables», al tiempu que se xenera un bable lliterariu con aportaciones de toes partes, magar que sobre l'encontu del «bable central», especialmente no morfolóxicu y fonolóxicu. (García Arias, 1976, p. 64).

Dende'l puntu de vista de la normalización social Arias reclama l'enseñu del asturianu y castellán n'igualdá de condiciones, con unos maestros formaos y con capacidá d'adaptación a la zona onde impartan l'asturianu, amás d'unos materiales pedagóxicos afayadizos; l'asturianu tien de tar presente en toa manifestación cultural; los medios tienen d'incluyir l'asturianu más allá de pequeños secciones, y esti tien d'emplegase pa cubrir cualesquier tipu d'información; la situación llingüística tamién tien de ser amosada pelos medios con oxetividá; los concursos lliterarios y d'investigación tendríen de ser igualitarios (en castellán y asturianu); tien de recuperase l'asturianu na toponimia, publicidá, rótulos y otru tipu de manifestaciones asemeyaes. Pa too ello camienta que se fai necesariu un organismu que coordine tolo anterior, pero que potencie la cultura asturiana ensin monopolizala. (García Arias, 1976, pp. 65-66). Dende'l puntu de vista de la normalización cultural, yá que, señala Arias, la cultura ye daqué más que la llingua, ha recuperase la hestoria d'Asturies, dende una perspectiva autónoma y propia; esa cultura tien de democratizase pente medies de conferencies y espublizaciones, pero tamién nel enseñu (García Arias, 1976, pp. 66-67).

Dientro del llabor de *Conceyu Bable* taba bien clara la necesidá de xenerar una lliteratura nueva que fixere por da-y prestixu al idioma, que pudiere usase nel enseñu y que se convirtiere nun modelu llingüísticu



correctu. Nel ambiente sociocultural que promueve «Conceyu Bable» va xurdir toa una xeneración d'escritores caracterizada pol rupturismu cola lliteratura anterior. Amás del so llabor n'*Asturias Semanal*, CB «propicia la creación de revistes como *Secha*, del «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona y d'*El Glayú*, del grupu que funcionaba na Universidá d'Uviéu» (Álvarez Llano, 2002, p. 514).

Sobre la importancia de la revista *Secha* nel so contestu hestóricu recueye Iván Cuevas el siguiente datu: «*Secha* tamién se distinguía [...] pol so importante tirax, de 1.000 exemplares (según declaraciones de Lluís Nando Garay realizaes n'entrevista, el 9 de mayu de 2005)». (Cuevas, 2006, p. 92).

Destaca tamién «El "Conceyu d'Asturies en Madrid", dirigido por Xosé Álvarez «Pin». Esta asociación en la emigración fue muy activa en tareas reivindicativas en general, creando incansablemente actos culturales, organizando concursos literarios y difundiendo sus informaciones en revistas periódicas como *Restallu*». (González-Quevedo, 2019, pp. 60-61).

Ye abegoso trabayar esta dómina nel aspectu lliterariu, yá que gran parte de lo que s'escribió nestos años, o bien nun vio la lluz hasta años posteriores, o bien ta repartío per espublizaciones de difícil accesu. Sicasí, vamos destacar un piñu d'autores que pueden facemos tener una idea del momentu lliterariu del primer *Surdimientu*:

Antón García pon contestu a l'apaición de Xosé Álvarez «Pin» (1948-2001), dientro del concursu de poesía y prosa n'asturianu qu'en 1968 entama'l Muséu del Pueblu d'Asturies y que ganen Luis Aurelio y César Rubín (en poesía y cuentu, respectivamente):

Ye'l primer concursu de narrativa na historia lliteraria asturiana, y poco sabemos de los autores que ganaron les convocatories siguientes.⁶⁸ Hasta 1973. Esi añu quien lu gana ye Xosé Álvarez, «Pin», un rapaz de venticinco años que naciera en Cigüedres (conceyu de Miranda) en 1948, y que llevaba tola vida, dende bien nenu, d'emigrante pel mundu. El cuentu, «El bable de Xuanín», ye más una llamada d'atención qu'una narración. Como los clásicos asturianos, al par del fueu, un padre improbable fala a un fíu de llingua y de cultura, d'identidá y autoestima. Fala d'história antigua (Xovellanos, los escritores d'entes...) y de moderna. Fala tamién de futuru.⁶⁹

D'esti autor, de prosa austera y con pocu gustu pola escesiva axetivación, rescampa'l manexu de distintes variedaes d'asturianu con abonda soltura:

Faltaríanos espaciu nesti trabayu pa falar tamién de los rasgos ortográficos na narrativa de «Pin», escrita antes de que tuviera afitada la normativa de la llingua asturiana qu'usamos anguaño. Pero lo que sí podemos señalar ye la utilización de les distintes variedaes del idioma

⁶⁸ Nesti trabayu apurrimos más datos nesi sen.

⁶⁹ «Tres precursores del surdimientu», Antón García en *La Nueva España*, 15/06/2010.



que fai l'autor, que narra con facilidá tanto faciendo usu d'una variedá de la llingua más averada a la central, como de la variante occidental, más cercana a la so propia historia y al so Cigüedres natal.

Nesti sen, ye destacable la existencia de «Un buelu» y «El buelu d'Asturias» onde la mesma historia ye cuntada usando dos variedaes distintes (nel primer casu una más cercana a la central y nel segundu a la occidental). N'otros casos, como en «Fíos de naide», lo qu'asocede ye que la narración ta escrita nun asturianu averáu al central, pero los personaxes falen n'asturianu occidental. (Calzón, 2011, p. 104).

Parámosmos agora na obra de Felipe Prieto (1941-2014), otru escritor d'esta primer etapa del Surdimientu. Coincide col so coetáneu «Pin» n'usar una variedá que nun ye la central (y nesto diferénciense dambos cola mayoría d'escritores del momentu, qu'apuesten por un modelu xunitariu d'escritura). Anque Prieto escribe de manera constante l'asturianu oriental.

Hai que dase cuenta de que les primeres normes ortográfiques y entamos normativos propuestos pola Academia de la Llingua Asturiana nun apaecen hasta 1981, y les orientaciones qu'apaecieron na seición de «Conceyu Bable» nun tenen nengún valor normativu, polo que los testos de los autores qu'escriben enantes d'esti añu presenten variaciones y munches grafíes nun se correspuenden colu que dempués será la normativa. (Llaneza, 1998, p. 64).

Aunque *Esbilla*, de Prieto, espublízase en 1980 atopamos ente los sos poemas dalgunos dataos dellos años enantes, inclusive en 1968. Interesa la obra d'esti autor, magar que ye mui curtia, porque na data na qu'entama a escribir n'asturianu supón una novedá la so visión del home rural:

Esta mirada nun ye pa ridiculizalu nin pa falar de la mina, la sidra, les mazanes, los xatos o Cuadonga, sinón pa entender la so problemática dende la propia llingua qu'emplega y tresmitila nun poemariu con una finalidá que pue pescanciase, que ye la d'intentar solucionar una situación d'injusticia, marxinalidá, prohibitú, esplotación, soledá, muerte... pola que se protesta. (Llaneza, 1998, p. 66).

Carlos García Velasco escribe ocho poemas na páxina del diariu *Región* que dirixe Novo Mier y a la que yá mos referimos n'otra parte. Estos poemas apaecen ente los años 1973 y 1975. Como apunta Xosé Lluis Campal, embaxo'l títulu de «Los nuevos poetas del bable» o «La nueva poesía bable» apaecerá la obra d'esti autor. Yera l'únicu que podría acoyese a esta definición, yá que los compañeros de seición (Florina Alías, Luis Aurelio, Elvira Castañón o Julián Burgos) yeren de sobra conocíos y enforma más mayores. (Campal, 2008-2009, pp. 57-58). La so poesía amosaba, teniendo en cuenta'l contestu nel que s'asoleya, «una sensibilidá de compromisu social y d'humanismu cívicu alloñaos del sentir anterior, domináu enforma pol costumismu y lo festivo, que'l mozu nun comparte, yá que nos versos de García Velasco hai un pallabreru remocicador (daqué arriesgáu), que tiene a un coloquialismu non preciosista».



(Campal, 2008-2009, p. 58). Na so obra apaecen, una vegada más, les vacilaciones ortográfiques habituales d'una generación que nun podía recurrir a una norma común. No temático destaca por abordar temes de denuncia social, como la guerra, la emigración, la explotación llaboral, les condiciones de la minería, etc.

Protagoniza esta lliteratura, la del Surdimientu, «una xeneración rupturista, nacida ensin excepción depués de la Guerra Civil, qu'empieza negando validez a la mayor parte de la lliteratura anterior y desde llueu a la más próxima, a la de la inmediata postguerra, pa dir depués interesándose pasu ente pasu por rescatar lo más valiosu de les époques pasaes (García, 1994, p. 159). Xuan Xosé Sánchez Vicente resume na so *Crónica* los principales rasgos que singularicen la lliteratura del Surdimientu. Nel planu de la llingua, l'altu grau d'estandarización de los testos contrasta cola producción anterior. Esto venía venceyao a los cursos d'asturianu qu'entama «Conceyu Bable», la edición de la *Gramática del Bable* (1976), y los diccionarios, como'l yá citáu de Fernández Poch (1975), asina como tamién otros materiales non editaos y más rudimentarios que circulen en fotocopies. Ye la primer xeneración d'escritores de la Hestoria de la llingua asturiana con un ciertu nivel de formación en llingua asturiana estándar y con un modelu claru prefixáu, acullá de la intuición o les tendencias d'otros momentos.

Pela so parte, la llingua lliteraria fuxe de les espresiones más tópiques y triaes y, de la mesma, vemos l'apaición de dos formes d'entender la lliteratura: unos escritores buscaron una llingua lo más alloñada posible de la oficial del Estáu, usando un léxicu n'ocasiones d'usu minoritariu y alloñáu del estándar faláu; otros, d'otra manera, atoparon nesti estándar faláu una base a partir de la que construyirien la so llingua lliteraria. Como yá viemos, estes dos formes d'entender la lliteratura no que cinca a lo llingüísticu, tán representaes nos autores de posguerra con una mayor conciencia del modelu llingüísticu. Dalgunos, como Novo Mier y Delestal, inclínense por usar una llingua más estremada del castellán; otros, como Eva González y María Josefa Canellada, atoparon na oralidá una llingua lliteraria más natural. Magar que nesos tiempos lo más habitual ye la falta de procuru polos usos llingüísticos, afondando na castellanización.

Al respective de los xéneros, abórdense toos per primer vegada, siendo especialmente novedosa la novela. Tamién rescampla la proliferación de testos paralliterarios: viñetes, ensayos, artículos periodísticos, testos académicos, conferencies, allocuciones polítiques, etc. El teatru y la poesía, que sí tuvieren gran presencia na lliteratura anterior, reformúlense. Nel primeru desaparez la diglosia y créanse pieces más allá del costumismu, como'l drama, hestóricu o contemporaneu. Na segunda, anuévase formalmente y apaec el versu llibre, pero tamién evoluciona'l tratamientu de les temes y l'apaición d'un «yo



líricu», que malapenes tuviera presencia nes nueses lletres. (Sánchez Vicente, 1991, pp. 18-19)

En paralelu al Surdimientu, existen autores qu'espulsen, como apunta Sánchez Vicente, «a la manera antigua» (son autores como Xulín de Lluza o Julián Burgos), pero tamién un grupu d'escritores que, si bien nun escriben «dientro de los cánones de la nueva lliteratura», sí pretenden componer una obra seria, non anclada nos presupuestos estéticos más amasñaos de la lliteratura de posguerra. Estos autores van adoptar dalgunu de los rasgos d'esta nueva lliteratura y una actitú d'interés y respetu p'hacia los nuevos escritores. Sánchez Vicente asitia nesti segundu grupu a «Mánfer de la Llera, Lorenzo Novo Mier, Sabel de Fausta y Eva González y José Benito Álvarez-Buylla.» (Sánchez Vicente, 1991, pp. 65-66).

La mayor parte del periodu que se conoz como *Surdimientu* queda fuera del periodu d'estudiu d'esti trabayu, yá que «si atalantamos les obres emprentaes, l'aniciadora (del Surdimientu) fo *Cancios y poemas pa un riscar* (1977) de Manuel Asur» (Bolado, 1989, p. 8) y más tarde l'antoloxía *Del aráu a la pluma*, y en 1978, la más modesta *Recital de la Nueva Poesía Bable* (1978), salíes dambes del ámbitu universitariu. De magar esi momentu diba producise un movimientu lliterariu ensin precedentes na hestoria de la lliteratura asturiana, que llega hasta anguaño y que diba camudar la percepción social del idioma y de la lliteratura asturianas.

Los años setenta son pa la música, como n'otros elementos culturales asturianos, un momentu de resurdimientu, daqué que vien acompañao, anque aporta de forma un pocoñín más tardía, con movimientos que tán apaeciendu alredu de la música nes llingües propies alredu de tol estáu:

Tán produciéndose importantes movimientos musicales nos países del nuevu alrodiu. La Nova Cançó tien plena vixencia en tolos Países Catalans con intérpretes bien conocíos [...], na vecina Galicia los cantantes con inquietúes asemeyaes xúntense baxol'l nome de Voces Ceibes [...], pela so parte n'Euskal Herria garren una frase d'una vieya lleenda popular pa da-y nome al coleutivu, *Ez Dok Amairu*. (Elipe, 2004, pp 32-33).

No que cinca a la música de raigaños tradicionales, a empiezos d'esta década «Avilés era punta de lanza de ese movimientu con grupos como *Neocantes* o *Madreselva*, a la par que en otros puntos de Asturias surgían bandes de similares características como *Viejo Folk*, en Gijón, o *Camaretá*, en Langreo, que serían el embrión de los populares *Nuberu*». ⁷⁰ *Vox populi*, «pese a ser probablemente el primero en despuntar con sus juegos de voces y su labor de recuperar piezas tradicionales asturianas, nunca llegaría a grabar un disco». Como señala Xune Elipe, el so llabor de rehabilitación del patrimoni musical

⁷⁰ «La sabia voz del pueblo», Rafa Balbuena, *El Comercio*, 22/08/2008.



asturianu nun s'esmolez entá pola cuestión llingüística: «tovía nun afondare nellos, emplegando l'asturianu d'un mou tanxencial y ensin dengún enfotu normalizador». (Elipe, 2004, pp. 32).

Dende l'entamu de «Amigos del Bable», hubo una llinia d'actuación sobre la música tradicional asturiana. Sofitaron la so recuperación del asturianu per dos vées paraleles, dientro de la so «Discoteca de Amigos del Bable». Per un llau, editaron una serie de trabayos discográficos que recuperaben monólogos asturianos y poesíes de clásicos y autores del momentu recitaos, pero tamién asturianaes clásiques. Ente los artistes apaecen cantando Agustín Argüelles, los Coros del Centru Asturianu de Madrid, Los Cuatro Ases, Vicente Miranda, Berta; recitaron poesíes Menchu Álvarez del Valle, Juan José Otegui, Arsenio Díaz «Pachín», Adolfo A. Solís «Marchena», José Suárez, Antonio Medio, Matías Prats o Marisol Álvarez del Valle; y echen monólogos Arsenio Díaz y Antonio Medio.

La otra vía d'acción foi l'anovación lliteraria d'estos cantares, por aciu la creación d'unes lletres que pudieren da-y prestixu a la música tradicional asturiana. Destaca equí'l trabayu de Llorienzu Novo Mier: «Esmoleció pol futuru del canciu asturianu –la tonada– collaborador nos concursos de «La Canción Asturiana», entamaos por Radio Oviedo-La Voz del Principado, comu lletrista y xuráu» (Prieto, 1991, p. 10). Dende la década de los 70 facía esti llabor y atopamos exemplos tempranos como «Canciada p'adormir a un neñu» (1971), «Amarra los gües al carru» (1972), «To mercate unes madreñes» (1972), «Fartástime a panoyaes» (1972), «Cuandu pieslles los tos güeyos» (1973).

Sobre la colección de discos enantes descrita y que se toca nel capítulo dedicáu a «Amigos del Bable», «se advierte detrás de todos ellos [...] la mano de Llorienzu Novo Mier y José León Delestal. Ambos tendrán una amplia trayectoria vinculada a las letras y a la música asturiana; los dos con gran influencia en la *tonada* asturiana de aquel tiempo y cuyo rastro puede seguirse hasta fin de siglo. (Prieto, 1991)

Tonaes como «Coyí d'un artu una flor» (de Novo Mier) o «Si yo fuera picador» (de León Delestal) son dos exemplos de tonaes populares de nueva creación qu'incorporaron los cantantes del momentu. (González Arias, 2007, pp. 250-253).

Na *II Asamblea del Bable*, en 1975, de la que yá falemos con fondura, Llorienzu Novo Mier centra la so ponencia na canción asturiana y la so castellanización, dándonos amuesa de les razones del camín qu'entamara yá años enantes na anovación de la música tradicional, apurriendo una visión nueva de la cuestión y asumiendo que la música tradicional d'Asturies tuvo de ser n'asturianu. El ponente entrúgase: «¿Por qué esa floración de cantares astures con letras absolutamente castellanas, en las que únicamente se destaca alguna interpolación de locuciones bables, que en nada afectan al total del contenido,



puramente castellano?». Novo Mier ye consciente yá entós de los problemes no que cinca al usu del asturianu de les recopilaciones más usaes nesti ámbitu:

Si examinamos las recopilaciones de Eduardo Torner hace en su *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, hallamos injertas muchas canciones de origen foráneo, que el folclorista se limitó a recoger textualmente, sin variación, y que nos recuerdan a otras oídas más allá de nuestras fronteras naturales, cuando no dichas con idéntico texto, pero entonación musical diferenciada.

Novo Mier refierse tamién nesti trabayu a tres tipos de canción asturiana: aquella escrita integramente en castellán, aquellos nes que se da un amiestu de les dos llingües, y aquellos que son n'asturianu dafechu. Nestes caberes ye «donde encontramos la poesía popular propiamente asturiana, esa poesía de puro lirismo que tanto gustó a Rubén Darío, saturada de esencias de campo y ennoblecida por una tradición secular». Pa Novo Mier, somorguiándose nel *Cancionero* de Torner, atópense «encantadoras muestras del decir poético-musical astur» y continúa la so reflexón esplicando, que, con too, la mayoría de cantantes del momentu espresa nun mal castellán los sos cantares. Pa Novo Mier, la llingua utilizada nestes pieces ye, un «pequeño engendro lingüístico» que desvirtúa l'«auténtica canción regional». Apuesta asina pol usu d'un asturianu depuráu de castellanismos na música asturiana.

Ye tamién nesti tiempu cuando, tres dellos problemes col franquismu pola so actividá de sofitu políticu a la oposición d'izquierdes, Víctor Manuel (1947–) abellúgase na música asturiana pa evitar la censura, y en 1973:

[...] daba a la lluz un discu tituláu *Verde*, que supondría un antes y un dempués. Nel apaecíen once pieces tradicionales (delles tan conocíes como «Axuntando y atropando», «Dime paxarín parleru» o «Pastor que tas nel monte») pero trataes d'un mou distintu a como se facía hasta entós. Basta con ver la instrumentación emplegada: muérganu, pianu, guitarras (acústica y llétrica), baxu y batería. Esti trabayu discográficu sienta les bases de lo que llueu daría en nomase *Nueu Canciu Astur*. (Elipe, 2004, p. 33).

Esi mesmu añu, Diamantina Rodríguez (1920–) asoleya un discu nuevu nel que reinventa la tonada a partir del Cancioneru de Torner. Les dos vées de la música asturiana, la tradicional y la qu'anova, pero sigue usando l'asturianu, arranquen nesti momentu los sos procesos de modernización y evolución hacia'l futuru.

El *Nueu Canciu Astur*, como tal, ñaz nel branu de 1975, nel ambiente xeneráu por «Conceyu Bable» y pol movimientu cultural asturianista que dempués se conocería como Surdimientu. Nel contestu de la Feria Internacional de Muestras, entámense una riestra de conciertos nos que participen los cantautores Manuel Fernández, Avelino, Angelines Corredera, Julio Reyero, Xulio Ramos, al pie de los conxuntos «La Oca» y «Salitre». Son



los primeros representantes d'esta corriente y constitúyense como una suerte de grupu lideráu por Manuel Fernández «Manuel de Cimadevilla, el nietu Celo Xuan» (1951–).

La idea tuvo clara dende'l principiu: «aquello era un carro al que todos se podían subir y bajar, pero que se ponía en marcha aceptando como base fundamental de la «Nueva Canción Asturiana» que era aquella que estaba escrita en bable o que si había sido hecha en castellano tiene que tratar de temas relacionados con Asturias. Nada más». (Cimadevilla, 2010, p. 88).

Manuel Fernández, entrevistáu n'*El Comercio*, resume la intención del grupu: «pretendemos dignificar, potenciar y pormenorizar una nueva canción regional que Asturias estaba exigiendo». ⁷¹ El diariu *El Comercio* cubría naquellos díes el ciclu de conciertos, entrevistando, tamién a Avelino, Angelines Corredera y Julio Reyero. Naquel momentu, otros cantautores amosaben el so interés por xunise al grupu inicial, como Agustín Salir, Chema (componente de *Neocantes*) y Carlos Rubiera, que de fechu yá acompañare a Xulio Ramos nel escenariu de La Panerona. (Cimadevilla, 2010, pp. 88-103). Existe dende l'entamu un interés por volver la mirada a Asturias al traviés de la música, pero la implicación cola llingua asturiana ye gradual. Julio Reyero esplicaba naquellos tiempos: «el denominador común [del grupu] es el interés por seguir trabajando sobre temas regionales y, a ser posible, ir metiendo algo de bable». ⁷²

Dempués los miembros del grupu pónense en contacto con «Conceyu Bable» (que tamién cubrió naquellos díes el ciclu d'actuaciones na so páxina n'*Asturias Semanal*) pa solicitar collaboración na traducción de les sos temes al asturianu. El propiu Carlos Rubiera formaba parte yá de CB. Como vamos ver más palantre, estos contestaron afirmativamente, amosándose disponibles pa esa collaboración: «Algunos componentes se han puesto en contacto con el «Conceyu Bable» para que estos traduzcan todas las canciones que surjan del trabajo del grupo al bable» (Cimadevilla, 2010, p. 103).

La revista *Asturias Semanal* dio-y importancia a esti momentu, polo que dedicaríen un reportaxe a doble páxina falando del colectivu y los sos miembros, nel n^o 322. ⁷³ En *Conceyu Bable* vieron aquel movimientu como una oportunidá d'espardir l'asturianu al traviés d'una creación cultural moderna y dedicaron un artículu al eventu nel n^o 324. ⁷⁴ Dende l'asociación teníen clara la necesidá d'una anovación de la música asturiana y espresábenlo asina: «Fai ya delles selmanes falábamos aquí mesmu de la necesidá d'una nueva canción asturiana. Y paicíanos que yera abondo necesario qu'apaeciera. Y paez

⁷¹ *El Comercio*, 05/08/1975.

⁷² *El Comercio*, 08/08/1975.

⁷³ *Asturias Semanal*, númb. 322, 9 al 16 d'agostu de 1975.



qu'apaeció». Nesti mesmu númberu, «Conceyu Bable» llinda lo que camienta ha ser la «Nueva Canción Asturiana» en dos puntos:

- 1.- Nun pue güei faese una Nueva Canción Asturiana como nun seya en bable. Y esto cuando los temas que cinquen nun seyen asturianos.
- 2.- El castellán –si ye que se-i quier guardar un llugar na canción de güei– deberían usalu ná más qu'en aquélles de tema o toná claramente asturianos (*sic*).

Y, como mencionemos anteriormente, mostráben se dispuestos a la colaboración: «C.B. verterá al bable too lo que faiga falta. Basta que se-i pida. Al inglés non, nun lo fairá». Un mensaxe que llanzaben, paez, a unu de los grupos que nel primer conciertu na Panerona cantó n'inglés.

La creación d'un repertoriu n'asturianu per parte de los cantautores d'esti movimientu tomó dos caminos distintos: la composición de temas propios con enclín claramente reivindicativu, per un llau, y l'anovación del cantar popular, que se vio impulsada pola reedición nesos feches del cancioneru de Torner. (Elipe, 2004, p. 34).

Novo Mier dedicó tamién tiempu na so ponencia na *II Asamblea* a falar de la música asturiana que se traba creando naquel momentu, los «discos de la llamada canción asturiana actual», que diz, «nos han producido verdadera pena, asombro y dolor». Pal ponente, les nueves canciones tán compuestes dende'l desconocimientu de la tradición y de la llingua asturiana, ensin cuntar col asesoramientu necesariu:

Ahora no importamos letras de más allá de nuestras fronteras naturales y lingüísticas, las fabricamos aquí con las incorrecciones propias de quien desconoce el castellano perfecto [...] y en este caso, ¿por qué hacer uso de una lengua que no se domina, dejando a un lado la que debiera ser base y contenido de toda canción astur?

Y pon como exemplu de lo que tendría de facese al so paecer:

[...] la ponderable iniciativa de la emisora asturiana *Radio Oviedo*, con las convocatorias de sus concursos de canción asturiana, en las que se exige, para las eliminatorias finales, la inclusión de textos auténticamente bables, inicio de algo que, a determinado tiempo vista, puede redundar en auténtico beneficio de la canción regional con la sustitución de textos sobradamente conocidos y divulgados por todos los intérpretes, por otros nuevos y dichos en lengua astur.

Como solución a los problemas que ve nesti campu, Novo Mier propón crear un «certamen de poesía para canción», con lletres auténtiques y de calidá. Propón tamién a los cantantes d'entós, qu'esperimenten con nuevos estilos y textos confeccionaos (si son nuevos) o recopilaos por «poetas bables». Si en daqué coincide Novo Mier con claridá col movimientu asturianista xurdíu de «Conceyu Bable», ye na cuestión llingüística:



La canción asturiana auténtica debe ser dicha en asturiano, despojándola de las influencias castellanizantes que desde hace ya mucho tiempo han venido pesando sobre ella, mixtificándola y desnaturalizándola lamentablemente.

Una figura clave d'esti momentu ye Carlos Rubiera (1956–), quiciabes el más comprometíu ya implicáu cola cuestión llingüística d'ente los músicos del *Nuevu Canciu Astur*, en 1974, yá qu'a les poques feches d'apaecer la estaya de «Conceyu Bable» n'*Asturias Semanal*:

Carlos Rubiera, llector veceru d'aquella revista, estudiante de solféu y guitarra a la edá de 18 años que tenía entós, compuxo'l primer canciu n'asturianu: «Al mio primu». Unos meses más tarde, n'agostu de 1975, aquel cantar estrenábase en públicu na Panerona del Pueblu d'Asturies de Xixón, nunos recitales de presentación de lo que foi ñomao dempués el *Nuevu Canciu Astur*.⁷⁵

Tal y como esplica Rubiera, aquel cantar «ye ensin dulda, el primer canciu compuestu con esa conciencia y esa intención. Darréu, ye'l primer Canciu del Surdimientu musical». Los espertos nesta dómina coinciden en qu'esti ye'l tema fundacional del *Nuevu Canciu Astur*. Foi presentáu nel ciclu de conciertos del Pueblu d'Asturies, por convidada de Xulio Ramos, y entamaba asina:

Al mio primu

Dime, primu míu que tas na mili,
cuántes veces t'acordasti
de les coses que dexasti
equí...
dime, si nun te fizo rebelgos
dexar al Neñu colos güelos
y un llárima nos güeyos
de la que te quier a ti... [...]

El momentu ye d'auténtica revolución cultural, yá que la idea de cantar n'asturianu de temes políticos, con una idea normalizada non folclorista, yera prácticamente nuevu y supunxo una importante influencia:

Tampoco puede decirse que haya sido muy amplio el número de integrantes de este movimiento, pero su influencia fue grande en los músicos de las generaciones posteriores, fundamentalmente en el hecho de la reivindicación del empleo del asturiano como lengua de comunicación. La nómina se fue ampliando con la llegada de *Camaretá*, de la que pronto destacaron el dúo *Nuberu*. [...] (González Arias, 2007, p 282).

Dempués xurdiríen otros cantantes y grupos, como *Rafael Lorenzo*, *Glaiú*, *Manolo Santarrúa*, *Nitti Colsa* o *Jerónimo Granda*, que sedríen el

⁷⁵ Entamu del so discu: «Carlos Rubiera, 30 años (1974-2004)», editáu en 2004.



formientu de la música rock y pop n'asturianu que yá sedría posible nes décadas siguientes.

Tornando a les cuestiones sociopolítiques, en xunetu de 1976, convocada por «Conceyu Bable», produzse, con éxitu, una manifestación encabezada por una pancarta colos lemes «Estatutu autonomía-Bable a la escuela-Autonomía rexonal», qu'enllena les cais de Xixón y tien una importante repercusión nos medios. El periodu, tres d'estos acontecimientos yá nun ye parte del oxetivu d'esti trabayu, pues sal del periodu estudiáu, pero sigue nel camín marcáu, el de cambiar la forma d'entender la reivindicación del idioma propiu, yá non solo como un elementu cultural, sinón tamién identitariu, una llingua na que vivir. Pero esta ye otra hestoria y oxetu d'otros estudios.⁷⁶

En 1980 «Amigos del Bable» celebra la *IV Semana de la poesía bable* n'Avilés, con recitales, un concursu poéticu y la entrega del premiu «Xana de bronce» a Ayalga Ediciones.⁷⁷ Faen les sos aportaciones tamién nel procesu de redacción del Estatutu d'Autonomía d'Asturies, en 1980.⁷⁸

A mediaos de los años ochenta hai tovía anuncia de dalgunes actividaes de «Amigos del Bable».

En febreru de 1988 entá tenemos anuncia d'un actu⁷⁹ nel que participa Delestal como presidente de «Amigos del Bable», un homenaxe a Marcos del Torniello nel cementeriu d'Avilés, nel que tamién intervién Novo Mier como secretariu de la mesma. José León Delestal muere en 1989 y Llorienzu Novo Mier en 1990. Con ellos muere l'actividá de «Amigos del Bable».

CONCLUSIONES

Podemos afirmar que «Amigos del Bable» llegó a convertise nuna organización que fixo de ponte xeneracional necesaria ente los vieyos y los nuevos bablistes xurdíos a partir de «Conceyu Bable», en 1974, y sobre manera, ente les vieyes y les nueves idees sobre l'asturianu, nes qu'ellos representen a les clares un ciertu puntu intermediu que se ve con simpatía ente los otros dos bandos irreconciliables.

Con toes, el choque ideolóxicu ente los asturianistes franquistes, que nun cuestionaben el réxime, como yera'l casu de «Amigos del Bable» y les nueves corrientes de pensamientu nacionalista asturianu que representa «Conceyu

⁷⁶ Bien interesante, pol so valir documental y polos interesantes estudios que los acompañen sobre esta etapa que sigue a la estudiada, son los volúmenes *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)* y *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*, asoleyaos por Ediciones Trabe en 2004 y 2006 respectivamente.

⁷⁷ *El Comercio*, 29/11/1980, p. 37.

⁷⁸ *El Comercio*, 17/01/1980, p. 2.

⁷⁹ *El Comercio*, 09/02/1989, p. 28.



Bable» yera inevitable y configura tamién esos tres bandos estremaos. Per un llau, aquellos que representen al sector negacionista de la realidá llingüística del idioma; per otru los que reconociendo'l fechu llingüísticu planteguen midíes probetayes que nun sedríen quien a salvar l'idioma; y n'últimu llugar, la mocedá de los setenta, xunto a dalgún vieyu bablista reconvirtíu, el sector asturianista modernu, que plantea tou un programa de país, nel que la llingua asturiana tien un espaciu d'importancia, yá non afectáu de diglosia nin autoodiu, sinón del deséu de plena igual de drechos col castellán, asina como na democratización de la sociedá.

Faise necesario afondar nel estudiu de les actividaes de «Amigos del Bable» y replantegase nos estudios el so papel nel cambiu que se diba producir nos años setenta al respective del asturianu y les sos posibilidaes como llingua de comunicación.

Bibliografía y fontes

1. Entrevistes propies [Feches nel branu de 2019]

- Ana M^a González Cano. (ENT-1)
- Xuan Xosé Sánchez Vicente. (ENT-2)
- Lluís Xabel Álvarez «Texuca». (ENT-3)
- Xosé Lluís García Arias. (ENT-4)

2. Hemeroteca:

- *El Comercio, Voluntad, ABC, La Hoja del Lunes, La Nueva España, La Voz de Asturias.*
- *Lletres Asturianas* (LLAA). [Númb. 1-121 (1982-2019)]. [Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana].
- *Revista de Filoloxía Asturiana*. [Númb. 1- 17 (2001-2017)] [Uviéu: Universidá d'Uviéu].

3. Bibliografía consultada

- Amigos del Bable (1976). *Covadonga n'a poesía bable (garapiellu de rimes a la Santina per los poetes d'ayeri y de huey)*. Madrid: Editorial Sala/Amigos del Bable.
- Andrés, R. d' (1990). Una güeyada a les referencies escrites so la vitalidá del asturianu. *Lletres Asturianas*, 38, 7-27.
- Ascunce Arrieta, J. Á. (2014). *Sociología cultural del franquismo, (1936-1975): la cultura del nacional-catolicismo*. [Tesis doctoral, U. Complutense de Madrid]. <https://eprints.ucm.es/27506/1/T35526.pdf>
- Brugos, V. (1995). *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe.
- Cabal, C. (1998). *L'alborá de los malvíses*. Uviéu: Trabe. [Reedición a cargu de Xuan Bello].
- Campal Fernández, J. L. (2004). Los monólogos asturianos de Delestal. *La Ratonera: Revista asturiana de teatro*, 12, 30-35.
- Campal, X. Ll. (ed.) (2005). *Luis Aurelio. Versos espardíos (1947-1960)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Campal, J. L. & Sánchez, A. (2008-2009). La "Páxina del bable" (1971-1975) del diariu ovetense *Región: una iniciativa madrugadora*. *Archivum*, 58-59: 79-101.
- Cimadevilla, Manuel (2010). La edad de oro de los cantautores asturianos. Lleón: El Cantadero del Urogallo.



- Comba Paz, X. N. (2000). Balance de la producción lliteraria en asturiano dende'l sieglu XVII hasta 1975. En *II Congreso de Bibliografía asturiana* (II, pp. 283-290). Uviéu: Principáu d'Asturies.
- DA.AA. (1976). *Gramática Bable*. Uviéu: Ediciones Naranco.
- DD.AA. (1968). [Monográfico sobre Constantino Cabal] en *BIDEA*, 63. [Artículos sobre Constantino Cabal de: Martín Andreu Valdés-Solis, Juan Antonio Cabezas, Manuel Antón Arias, Juan Santana, Antonio Rubín, José María Roca Franquesa, Manuel Fernandez Avello y José Fernandez Buelta].
- DD. AA. (1998). *El cuentu asturianu tres la guerra*. Edición, prólogu y notes d'Antón García. Uviéu: Trabe.
- DD.AA. (1999). *Memoria de la XX Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Constantino Cabal*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- DD.AA. (2003). *Antonio García Oliveros, les palabres y los llibros* Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- Díaz Castañón, C. (1968). Literatura bable. *La Estafeta Literaria*, 402-403-404, 78-79.
- Díaz Castañón, C. (1976). *El bable literario*. Madrid: Gredos.
- Díaz González, B. (2002). La Lliteratura Asturiana de Posguerra (1939-1974). En M. Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana* (pp. 365-506). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Díaz Castañón, C. (1976). *Literatura asturiana en bable*. Salinas: Ayalga.
- Díaz Castañón, C. (1980). Literatura Bable. En J. M. Díez Borque (coord.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas* (pp. 277-384). Madrid: Taurus.
- Fernández Insuela, A. (ed.) (2001). *El exilio literario asturiano de 1939. Sesenta años después*. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- G. Elisburu, J. (1968). Estampas asturianas. Lleón: Everest.
- García, A. (1994). *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- García, A. (2007). *Xeneraciones & dexeneraciones [sobre lliteratura asturiana]*. Uviéu: Trabe.
- García, A. (2011). *Xeneraciones & Dexeneraciones [sobre lliteratura asturiana]. Volume II (Del sieglu XX)*. Uviéu: Trabe.
- García Arias, X. Ll. (1975). *Bable y regionalismo*. Uviéu: Conceyu Bable.
- García Arias, X. Ll. (1976). *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu: Conceyu Bable. [Reediciones: (1984). Xixón: Comuña Lliteraria; 2010 (facs.). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana].
- García Arias, X. Ll. (1977). Poesías en bable de Matías Conde. *Asturias Semanal*, 393, del 25-XII-1976 al 1-I-1977, 38.
- Garrido Gallardo, M. Á. (1976). *Literatura y sociedad en la España de Franco*. Madrid: Prensa Española.
- González Arias, Ismael (2007). *Historia de la Música Asturiana*. Uviéu: La Voz de Asturias.
- Guardado Diez, D. (2008). *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón: Araz Llibros.
- Instituto de Estudios Asturianos (1947-1978). *Memorias de la Secretaría General*. Uviéu: IDEA.
- Instituto de Estudios Asturianos (1986). *La obra del IDEA. 40 años de cultura asturiana 1946-1986*. Uviéu: IDEA.
- Kabatek, J. (2008). *Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa*. *Boletín Oficial del Estado, de 6 de agosto de 1970, n^o 187*, pp. 12525-12546.
- Núñez Seixas, X. M. (2013). De gaitas y liras. Sobre discursos y prácticas de la pluralidad territorial en el fascismo español (1930-1950). En M. Á. Ruiz Carnicer (coord.), *Falange, las culturas políticas del fascismo en la España de Franco (1936-1975)* (vol. 1, pp. 289-316). Zaragoza: Institución Fernando El Católico.
- Núñez Seixas, X. M. (2014). *Imaginario y representaciones de España durante el franquismo*. Madrid: Casa de Velázquez.
- Orden de 18 de febrero de 1976 por la que se desarrolla el Decreto 1433/1975, de 30 de mayo, sobre la incorporación de lenguas nativas*. *Boletín Oficial del Estado, 19 de febrero de 1976, n^o 43*, p. 3446.



- Prieto Álvarez-Valdés, C. (2000). La Biblioteca de Asturias y los autores asturianos, de Antonio García Oliveros, AGO. En *II Congreso de Bibliografía asturiana* (vol. II, pp. 721-749). Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Prieto Álvarez-Valdés, C. (2003). *La biblioteca d'Antonio García Oliveros: Memoria d'Asturies*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2003). *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2009). *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rodríguez Alonso, P. (2014). *¡Hablad en cristiano! Procesos de nacionalización llingüística na construcción de los estaos-nación*. Uviéu: Trabe.
- Rodríguez Álvarez, M. (2018). ¡Bable nes escuelas! Averamientu hestórico-políticu a la vindicación de la enseñanza de la llingua asturiana. *Lletres Asturianas*, 119, 117-151.
- Rodríguez Muñoz, J. (2011). *Asturias bajo el franquismo (1937-1975)*. Uviéu: La Nueva España.
- Ruitiña, Cristóbal (2007). Consecuencias en el escenario informativo asturiano de la Ley de Prensa de 1996. La irrupción de *Asturias Semanal* (1969). *BIDEA*, 169, 125-148.
- Ruitiña, Cristóbal (2010). La reaparición d'Asturies nos entamos d'opinión pública democrática nel tardofranquismu. La salida d'*Asturias Semanal* (1969). *Erada*, 3, 35-39.
- Ruitiña, Cristóbal (2013). *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Uviéu: Ámbitu.
- Ruiz de la Peña Solar, Á. (1981). *Introducción a la Literatura Asturiana*. Uviéu: Biblioteca Popular Asturiana.
- San Martín, Pablo (2001). La resurrección del otru. Una reflexión (lacaniana) sobre'l particularismu llingüísticu franquista. *Lletres Asturianas*, 76: 89-96. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- San Martín, Pablo (2006). *La nación (im)posible. Reflexiones sobre la ideología nacionalista asturiana*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Sánchez Vicente, X. X. (1991). *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu: Barnabooth Editores.
- Uría González, J. (1985). Ideología y lengua durante el franquismo el caso asturiano. *Lletres Asturianas*, 18, 25-40.
- Vega, C. & García, A. (1991). *El trabayu y los díes de Llorienzu Novo Mier*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- Viejo Fernández, X. (2004). Sociedá y discursu llingüísticu en Conceyu Bable. En *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974- 1977)*. Uviéu: Trabe.
- Viejo Fernández, X. (2018). *Voces, la llingua n'Asturies al traviés de los tiempos*. Uviéu: Gobiernu d'Asturies.
- Villarta, A. (1957). *Asturias, cumbre - valle - mar*. Madrid: Editora Nacional.

Recibíu: 1.6.2020

Aceutáu: 27.7.2020

